

Las colocaciones en el aula de ELE: actividades para su explotación didáctica



Aurora Navajas Algaba
“Departamento de Lenguas Aplicadas”
“Universidad Antonio de Nebrija”
“Memoria de Master en Español como Lengua Extranjera (MEELE)”
Enero de 2006
Marta Higuera

Javier Villafañe busca en vano la palabra que se le escapó justo cuando iba a decirla ¿Adónde se habrá ido esa palabra que tenía en la punta de la lengua? ¿Habrá algún lugar donde se juntan las palabras que no quisieron quedarse? ¿Un reino de las palabras perdidas? Las palabras que se te fueron, ¿dónde te están esperando?

Eduardo Galeano, *Ventana sobre la palabra*

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN	3
II. MARCO TEÓRICO	6
1. Concepto de colocación y origen del término	7
2. Algunas consideraciones sobre el concepto de colocación	11
2.1. Características formales	11
2.2. Características semánticas.....	13
3. Contraste del término colocación con las llamadas combinaciones libres y locuciones.....	15
3.1. Colocaciones y combinaciones libres de palabras	15
3.2. Colocaciones y locuciones.....	17
4. Tipos de colocaciones en español: clasificación.....	21
4.1. Colocaciones de unidades simples	21
4.2. Colocaciones de unidades complejas	29
5. Las colocaciones como parte del currículo de ELE: ¿Por qué se deben enseñar las colocaciones en el aula de español?	32
III. MATERIAL PARA EL ALUMNO (Actividades)	36
IV. MATERIAL PARA EL PROFESOR (Solucionario)	75
V. CONCLUSIÓN	99
VI. BIBLIOGRAFÍA	103

I. INTRODUCCIÓN

En la presente Memoria trataré de abordar la cuestión de la enseñanza/ aprendizaje de las colocaciones en el aula de ELE. Esta idea surgió durante mi asistencia a un curso sobre léxico en el que se trataba este interesante tema, hasta el momento casi desconocido para mí, si bien se trata de un ámbito bastante novedoso en la lingüística española. Mi interés por las colocaciones se despertó, dándome cuenta de la importancia que tiene su enseñanza/ aprendizaje en las aulas de español lengua extranjera.

Los objetivos que persigo con este trabajo son, en primer lugar, hacer conscientes tanto a profesores como a alumnos de ELE de la necesidad, utilidad y rentabilidad de la enseñanza/ aprendizaje de las colocaciones en el aula de español; en segundo lugar, quiero proporcionar herramientas y materiales a los profesores de ELE para trabajar las colocaciones en el aula; además, me gustaría fomentar en el estudiante el desarrollo de una capacidad que le permita dirigir su atención no hacia la palabra, sino hacia unidades léxicas complejas con el fin de rentabilizar el aprendizaje del léxico, al ser capaces de identificar como una unidad las palabras que suelen aparecer juntas en el discurso, en concreto las colocaciones. Por último, pretendo trascender la creencia de que las colocaciones sólo deben ser enseñadas en niveles superiores y proporcionar muestras, ejemplos y actividades que demuestren que las colocaciones se pueden enseñar desde los niveles iniciales.

La primera parte se centrará en establecer los principios teóricos que regirán la presente Memoria a partir de los estudios e investigaciones llevados a cabo por Kazumi Koike y Corpas Pastor, principalmente. En primer lugar, se ofrecerá una introducción sobre los orígenes del término *colocación* para pasar a ofrecer una serie de consideraciones sobre el propio concepto desde el punto de vista formal y semántico. A continuación, se contrastará el término *colocación* con las llamadas combinaciones libres y locuciones. Posteriormente, se hará una clasificación de todos los tipos de colocaciones existentes en español. En este apartado se harán referencias directas a las actividades incluidas en la aplicación didáctica, ya que para cada tipo de colocación ha sido diseñada, al menos, una actividad. Por último, se

hará una reflexión sobre por qué se deben enseñar las colocaciones en el aula de ELE y en qué medida rentabilizan el propio proceso de enseñanza aprendizaje.

En la segunda parte, se incluye la aplicación didáctica, eje vertebral del presente trabajo, que consta de dos apartados. Por un lado, el *Material para el alumno*, consistente en una serie de actividades independientes presentadas tal y como se las va a encontrar el alumno en el aula y diseñadas para trabajar cada uno de los tipos de colocaciones propuestos por Koike en el *Marco Teórico*. Cada una de las actividades está identificada, por tanto, con un número, el título y el tipo de colocación que se trabaja. Por otro, el *Material para el profesor*, donde se explica el contenido, objetivos y forma de explotación de cada actividad, así como el nivel y un solucionario.

II. MARCO TEÓRICO

1. Concepto de colocación y origen del término.

Siguiendo la definición que Corpas Pastor (1996: 66) propone del concepto de colocación, podemos decir que son “unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en este una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo”. En otras palabras, las colocaciones son un tipo de unidades fraseológicas que no equivalen a una oración, a diferencia de las paremias y fórmulas rutinarias, y que están formadas, generalmente, por dos palabras que suelen aparecer juntas en el discurso siendo una de ellas el núcleo o base que determina la elección de la segunda (el colocativo). Tal es el caso de combinaciones como *palpitar el corazón*, *enemigo acérrimo*, *terron de azúcar* o *locamente enamorado*¹, donde *palpitar* implica *corazón*, *acérrimo* implica *enemigo*, *terron* implica *azúcar*, y *enamorado* implica *locamente*, pero no a la inversa, por lo que los primeros constituyen la base o núcleo y predicen la aparición de un determinado colocativo.

Aunque la noción de colocación ya aparecía en los trabajos de Saussure de primeros de siglo (Corpas Pastor, 1996: 54), el primero en utilizar el término *collocation* como tal fue el británico J. R. Firth en 1957, en su obra *Papers of Linguistics* para referirse a un tipo de combinaciones frecuentes de unidades léxicas. Sin embargo, “este autor nunca aclaró de forma explícita qué entendía por colocación” (Corpas Pastor, 1996: 56) y el término ha sido reelaborado posteriormente por sus discípulos seguidores de la escuela sistemática británica. Por un lado, Halliday (1961) define la colocación como “una asociación sintagmática de unidades léxicas, textualmente cuantificable como la probabilidad de que ocurran en n intervalos (una distancia de n unidades léxicas) desde una unidad x , las

¹ Ejemplos tomados de Koike (2001: 44-60)

unidades a, b, c,...” (Koike, 2001: 17). Es decir, según Halliday, “el fenómeno de la colocación parece reducirse a la mera coaparición frecuente y lineal de las palabras léxicas en el discurso” (Corpas Pastor, 1996: 56). Sinclair (1966), de acuerdo con la definición de Halliday, hace hincapié en la necesidad de estudiar dicha coaparición lineal de dos palabras desde un punto de vista estadístico a partir de *cópora* textuales, es decir, teniendo en cuenta la frecuencia con la que dos palabras suelen aparecer juntas en el discurso. Sin embargo, el enfoque de Sinclair es meramente estadístico y sólo sigue un criterio formal, sin tener en cuenta “consideraciones de tipo semántico o sintáctico” (Corpas Pastor, 1996: 57). A diferencia de éste, otros autores de la escuela sistemática británica como Mitchell (1971) sostienen que el aspecto semántico de las colocaciones es fundamental, hasta el punto de que define la colocación “no como una combinación de palabras, sino de *lexemas*” (Koike, 2001: 19). Según Koike (2001), este argumento es muy acertado ya que nos permite explicar las diferentes realizaciones del vínculo existente entre combinaciones tales como *se enamoró locamente, está locamente enamorado, fue una locura de amor o viven un amor loco*.

Fuera ya de la escuela sistemática británica, cabe destacar una importante contribución a la teoría colocacional aportada por Mel’cuk (1981) y sus colaboradores desde el campo de la semántica. Dichos autores son los responsables de elaborar, dentro de lo que se conoce como la “Teoría Sentido-Texto”, el concepto de función léxica (FL), término que sirve para “describir la coaparición restringida de palabras y los fenómenos de derivación” (Corpas Pastor, 1996: 60). Una función léxica, al igual que cualquier función matemática, asocia a una “cantidad” dada (el argumento o palabra llave) una “cantidad” variable (su valor), dependiente de aquella (Mel’cuk, 1982: 428 en Corpas Pastor, 1996: 60). Por ejemplo, la función léxica *Magn*², que lleva asociados los valores prototípicos ‘*muy, mucho o gran*’, puede dar lugar a las colocaciones sustantivo-adjetivo como *esfuerzo*

² Clas y Mel’cuk (1992: 159) en Koike (2001: 19)

improbo y *deseo ardiente*, que se pueden representar con las fórmulas siguientes:

Magn (esfuerzo) = *improbo*

Magn (deseo) = *ardiente*

Por su parte, dentro del campo de la lexicografía, Benson *et al.* (1986) van a dividir las colocaciones en dos tipos: gramaticales (formadas por una palabra léxica y otra gramatical) y léxicas (formadas por dos palabras léxicas). Para estos autores, tanto las relaciones gramaticales entre los colocados como las cuestiones semánticas son de gran relevancia.

A diferencia de lo que ha ocurrido en otras lenguas occidentales como el inglés, el francés o el alemán donde, como hemos visto hasta el momento, se han realizado numerosos estudios e investigaciones sobre el fenómeno de la colocación, dichas unidades fraseológicas han recibido poca atención dentro de la lingüística española. En palabras de Corpas Pastor (1996: 53), “el término *colocación* y la noción recubierta por éste constituyen una adquisición relativamente reciente en la filología española” y sólo a partir de la década de las noventa se han empezado a realizar estudios sobre las colocaciones en español. El responsable de introducir el término *colocación* en la lingüística española fue Manuel Seco, aparentemente siguiendo la terminología empleada por J. R. Firth. Sin embargo, dicho término ha dado lugar a muchas controversias entre los lingüistas españoles y hasta 1992 no empieza a ser utilizado con una concepción más o menos coincidente.

En la primera mitad de los noventa empiezan a aparecer los primeros estudios en español sobre el fenómeno de la colocación. Uno de los lingüistas españoles que se ha interesado por dicho fenómeno es Mendivil (1991), aunque no emplea el término *colocación*, sino que opta por el de *preferencias usuales* para referirse a una serie de “términos [que] tienden a vincularse a otros, sin que exista la copresencia obligada en el

sintagma (como en las locuciones) o que un elemento suponga semánticamente al otro (como en las solidaridades léxicas [término acuñado por Coseriu])” (Mendivil 1991: 717 en Koike 2001: 22). Por su parte, Írsula entiende por colocaciones “las combinaciones frecuentes de dos o más palabras, que se unen en el seno de una frase para expresar determinados acontecimientos en situaciones comunicativas establecidas” (Írsula 1992: 160 en Koike 2001: 22). Aguilar-Amat (1993), desde la corriente estadística, coincide con la definición propuesta por Mendivil para las *preferencias usuales* y se refiere a las colocaciones como “la categoría intermedia entre las combinaciones libres y las fijas” (Koike 2001: 22). Alonso Ramos (1993), dentro de la corriente funcionalista, es la responsable de aplicar el concepto de función léxica (FL), elaborado por Mel’cuk en el marco de la “Teoría Sentido-Texto”, al español, además de estudiar “todos los casos posibles de coocurrencia léxica restringida de lexemas” (Koike 2001: 23). Por su parte, Tercedor Sánchez (1999) hace hincapié en dos aspectos fundamentales que distinguen las colocaciones de otras combinaciones de palabras. Por un lado, asegura que “lo verdaderamente importante es que [en las colocaciones] la base o palabra clave mantiene su significado y goza de plena autonomía.” Por otro lado, “son dos los elementos que se combinan para dar lugar al fenómeno de la colocación”, a diferencia de lo que ocurre con las locuciones o los enunciados.

Como se puede observar, varios son los autores que en la última década se han sentido atraídos por el estudio de las colocaciones en español. Sin embargo, si hubiera que destacar sólo a uno de ellos, ésta, quizá, Corpas Pastor (1996), quien en su obra *Manual de Fraseología Española* divide el sistema fraseológico español en tres esferas (colocaciones, locuciones y enunciados) y con cuya definición del concepto de colocación se inicia el presente trabajo. Según la autora, la primera esfera de nuestro sistema fraseológico lo constituyen las colocaciones, a las que define como “unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a

partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)” (Corpas Pastor 1996: 53).

2. Algunas consideraciones sobre el concepto de colocación.

Lo que se pretende en este apartado es hacer una serie de consideraciones sobre el concepto de colocación prestando atención a los diferentes rasgos distintivos que las caracterizan desde un punto de vista tanto formal como semántico.

2. 1. Características formales.

Como señala Corpas Pastor (1996: 76), en lo que se refiere al sistema, las colocaciones no se distinguen de los sintagmas libres de palabras formados a partir de reglas creativas de la lengua. Es sólo desde el punto de vista de la norma donde se observan diferencias, puesto que las colocaciones presentan una serie de preferencias de combinación y restricciones que son impuestas por el uso.

Uno de los aspectos formales más característicos de las colocaciones es la *coocurrencia frecuente* de dos unidades léxicas, como indica la propia definición del término. Sin embargo, hay que señalar que “no es un rasgo exclusivo [de las colocaciones] porque no todas las combinaciones de alta coocurrencia son colocaciones léxicas”. Este es el caso de los verbos transitivos de alta frecuencia, como *ver*, *querer* y *saber*, que no forman colocaciones en combinaciones tan frecuentes como *ver la tele*, *querer agua* o *saberse la lección*.

Además, cabe añadir que cuando se habla de coocurrencia frecuente de dos unidades léxicas, no quiere decir que los dos miembros de la colocación tengan que aparecer necesariamente uno seguido del otro, puesto que pueden aparecer una o más palabras entre ellos. Este fenómeno se conoce con el nombre de *distancia colocacional* o *collocational span*. Corpas Pastor (1996: 78) afirma que “la teoría colocacional no especifica la distancia

a la cual dos unidades todavía pueden ser consideradas miembros de una misma colocación”. Sin embargo, los diferentes autores que se han ocupado del estudio de esta cuestión parecen coincidir en establecer una distancia que oscila entre tres y cinco posiciones a la derecha o a la izquierda del núcleo de la colocación. No obstante, como señala Koike (2001: 146), “puede ocurrir que dos palabras formen una colocación y aparezcan separadas por más de cinco unidades, tal y como puede verse en el ejemplo siguiente”:

Mientras los *rumores* sobre las nuevas contrataciones de Universidad de Chile *corren* de aquí para allá, los jugadores que ya firmaron siguen trabajando duro para comenzar de buena forma la Copa Chile [...] (La Época, 11/ 02/ 98: 20)³.

Otra característica formal que presentan las colocaciones son las restricciones combinatorias impuestas por el uso, las cuales “hacen que la selección de un sustantivo *x* requiera la presencia de un verbo determinado, aunque desde el punto de vista sintáctico-semántico pudiera realizarse otra selección” (Írsula 1994^a: 277 en Koike 2001: 27). Este es el caso, por ilustrar dicho concepto con un ejemplo, del sustantivo *suelo* que, en español, requiere la presencia, impuesta por el uso tradicional, del verbo *fregar*, formando, así, la colocación *fregar el suelo*. Sin embargo, desde el punto de vista de la sintaxis y la semántica bien podríamos seleccionar los verbos *limpiar* o *lavar*, indicando un contenido sinonímico, sin ser del todo incorrectos. Este ejemplo demuestra que el grado de fijación es menor que en las locuciones, debido a que dicha fijación se produce en la norma y no en el sistema.

Para terminar con los rasgos formales que presentan las colocaciones cabe hablar de la composicionalidad formal de los miembros de la colocación, que “permite que presenten una características cercanas a las del sintagma libre, entre las que se halla la posibilidad de modificación” (Koike 2001: 152). Según Mendivil (1991: 717-718 en Koike 2001: 27), las

³ Ejemplo tomado del mismo autor (Koike 2001: 146)

colocaciones se caracterizan por ser “composicionales y variables combinatoria y morfológicamente”, es decir, por presentar cierta flexibilidad formal que permite una serie de transformaciones tanto sintácticas, como la pronominalización, nominalización (p. ej., *repicar la campana* > *repique de campanas*), transformación en pasiva, (p. ej., *derogar las leyes* > *han sido derogadas las leyes*) etc., como morfológicas, sustitución de un componente (p. ej., *violar/ transgredir/ vulnerar las normas*), modificación adjetival (p. ej., *daba una explicación satisfactoria*), etc.⁴ Está claro que unas colocaciones presentan mayor grado de flexibilidad que otras y no todas las transformaciones citadas anteriormente pueden ser aplicadas a la totalidad de las colocaciones.

2. 2. Características semánticas.

Desde el punto de vista de la semántica, las colocaciones se caracterizan por presentar escasas peculiaridades, lo que supone que, dentro del marco de la enseñanza de segundas lenguas, las colocaciones suelen plantear una serie de dificultades, si bien es cierto que “sólo en la codificación, pues resultan transparentes en la decodificación” (Corpas 1996: 81). Como señala Marta Higuera⁵, “precisamente porque son transparentes y suelen estar integradas por palabras conocidas, pasan desapercibidas para el alumno”. Es decir, un hablante no nativo, incluso con un alto nivel de lengua, puede hacer producciones del tipo **hacer una conversación* en lugar de *mantener una conversación*. Sin embargo, no tendrá dificultades a la hora de entender la expresión correcta *mantener una conversación*, ya que podrá deducir su significado a partir del que tienen sus constituyentes. Para él ambas expresiones son semánticamente idénticas. Este fenómeno se puede comprobar mediante el análisis realizado por Calderón Campos (1994) de las composiciones escritas de sus estudiantes de español de la Universidad de Utrecht y que recoge Corpas Pastor (1996: 82).

⁴ Ejemplos tomados de Koike (2001: 27)

⁵ HIGUERAS, M. (en prensa: 25): *Las colocaciones léxicas y el aprendizaje del léxico en una lengua extranjera*. Madrid. Arco Libros.

A continuación cito algunos de sus ejemplos:

- “La gente tiene que pensar bien antes de **hacer** una **decisión** importante sobre su vida” (cf. *tomar una decisión*).

- “ Ellos deben pagar muchísimo dinero y **tomar riesgos** enormes hasta la posibilidad de morirse antes de llegar a Europa” (cf. *correr un riesgo*).

No obstante, las colocaciones presentan una serie de rasgos semánticos importantes a tener en cuenta, como son “el vínculo que contraen entre sí dos lexemas, la tipicidad de las relaciones que existe entre dichos lexemas y la precisión semántica representada por ellos” (Koike 2001: 28).

El vínculo léxico existente en una colocación se puede extender a otros tipos de colocaciones, produciéndose una serie de cambios gramaticales que afectan a cada uno de los miembros de la colocación. De acuerdo con Mitchell (1971: 50 y ss. en Koike 2001: 142), “la colocación no es un vínculo de palabras o unidades léxicas, sino de lexemas de éstas”. Esta característica se puede observar, por ejemplo, en numerosas colocaciones formadas por un verbo y un adverbio terminado en *-mente*, que se corresponden con colocaciones sustantivo-adjetivo⁶. Esto es debido a que los adverbios terminados en *-mente* derivan de sus correspondiente adjetivos. Por ejemplo:

fracasar estrepitosamente - fracaso estrepitoso

El equipo *fracasó estrepitosamente* en el partido de ayer.

El equipo sufrió un *fracaso estrepitoso* en el partido de ayer.

El segundo rasgo semántico que caracteriza las colocaciones se refiere al tipo de relación existente entre los dos miembros que las componen, es decir, en el caso de las colocaciones sustantivo-verbo, la relación existente entre el verbo y el sustantivo. Siguiendo el ejemplo aducido por Koike (2001: 28), son colocaciones *tocar la guitarra* y *rasguear la guitarra*, pero no lo son *limpiar la guitarra* y *guardar la guitarra*, puesto que los verbos

⁶ Véanse las actividades 13 y 14 en *Material para el alumno*.

limpiar y *guardar* no establecen una relación típica con un instrumento musical.

Por último, cabe citar la precisión semántica existente entre los dos componentes de la colocación, hasta el punto de que las colocaciones “se emplean como definidores, es decir, para definir una unidad léxica simple en las acepciones de las entradas del diccionario” (Koike 2001: 29). Este rasgo afecta, sobre todo, a las colocaciones sustantivo-verbo. Por ejemplo, en la primera acepción del verbo *esperar* del Diccionario de la Real Academia Española se emplea la colocación *tener esperanza* (‘tener esperanza de conseguir lo que se desea’).

3. Contraste del término colocación con las llamadas combinaciones libres y locuciones.

Las seis características fundamentales⁷ de las colocaciones, citadas en los apartados anteriores y recogidas a continuación de forma esquemática, nos permiten distinguir entre las colocaciones y las combinaciones libres de palabras, por un lado, y las colocaciones y locuciones, por otro. Dichas características son:

- a) La coocurrencia frecuente de dos unidades léxicas.
- b) Las restricciones combinatorias impuestas por el uso.
- c) La composicionalidad formal.
- d) El vínculo existente entre dos lexemas.
- e) La relación típica entre sus componentes.
- f) La precisión semántica.

Se dedicará el siguiente apartado a analizar las principales diferencias existentes entre las colocaciones y las combinaciones libres de palabras.

⁷ Koike (2001: 29)

3. 1. Colocaciones y combinaciones libres de palabras.

A continuación se analizarán las diferencias existentes entre las colocaciones y las combinaciones libres. Como se ha señalado anteriormente, éstas diferencias no afectan a sistema de la lengua, sino que es “sólo a nivel de norma [donde] se observan diferencias, por cuanto las colocaciones ilustran preferencias de combinación y restricciones impuestas por el uso” (Corpas Pastor 1996: 76) a diferencia de las llamadas combinaciones libres de palabras, que no presentan dichas preferencias.

A nivel de norma, la primera de las diferencias existentes entre las colocaciones y las combinaciones libres de palabras hace alusión a la frecuencia de coocurrencia de las unidades léxicas que las componen, siendo ésta mucho menos estable en las combinaciones libres de palabras al estar determinada por el uso arbitrario que hace el hablante. La frecuencia de uso está, pues, relacionada con la frecuencia de coaparición, trayendo consigo la siguiente consecuencia: “desde el momento en que una combinación de palabras, constituida libremente a partir de las reglas del sistema lingüístico, se emplea en alguna ocasión particular, está disponible para ser usada en el discurso por el mismo hablante o por otro(s) como una combinación ya hecha” (Corpas Pastor 1996: 21).

La segunda de las diferencias tiene que ver con el grado de restricción combinatoria impuesto por el uso, siendo éste mucho menor en las combinaciones libres que en las colocaciones que, a su vez, no presentan el grado de fijación interna de las locuciones. Como señala Corpas Pastor (1996: 52), “el rasgo esencial [que] distingue las colocaciones de las combinaciones libres de palabras” es que las colocaciones “presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)”. De esta manera, podemos decir que unas colocaciones presentan más posibilidades combinatorias que otras, teniendo combinaciones muy restringidas como *fruncir el ceño*, en la que uno de los colocados viene determinado por el otro, y colocaciones que ofrecen mayores posibilidades

combinatorias como en el caso de *correr peligro, suerte, aventuras*, etc⁸.

En tercer lugar, y haciendo referencia a la composicionalidad formal, Koike (2001: 30) señala que “las combinaciones libres presentan una mayor flexibilidad combinatoria, morfológica y sintáctica que las colocaciones, que, a su vez, son más flexibles que las locuciones”.

Por último, a diferencia de las colocaciones que, como hemos visto, expresan una relación típica entre sus componentes, las combinaciones libres carecen de tal relación. Siguiendo con el ejemplo propuesto por Koike (2001: 28), los sintagmas *limpiar la guitarra* y *guardar la guitarra* son combinaciones libres, porque entre *limpiar* o *guardar* y *guitarra* no existe ninguna relación típica, al contrario de lo que sucede con las colocaciones *tocar la guitarra* o *rasguear la guitarra*.

Bahns (1993: 57 en Koike 2001: 30) añade una quinta diferencia diciendo que las colocaciones son, además, “fáciles de memorizar y psicológicamente destacadas (*psychologically salient*) a diferencia de las combinaciones libres.

3. 2. Colocaciones y locuciones.

En este apartado se pretende analizar las diferencias existentes entre las colocaciones y las locuciones, si bien no es una tarea fácil ya que, como apunta Koike (2001: 31), resulta difícil distinguir ambas unidades fraseológicas.

Comenzaremos con la definición que Corpas Pastor (1996: 88) propone para el término *locución*. Según la autora, se trata de “unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales”. Koike (2001: 31), coincidiendo con Corpas afirma que “las locuciones se caracterizan por expresar su sentido idiomático en el

⁸ Ejemplos proporcionados por Corpas Pastor (1996: 80-81)

marco de una estructura fijada”. A continuación, se hará un análisis contrastivo de las colocaciones y las locuciones prestando especial atención a las transformaciones sintácticas, la coocurrencia y fijación estructural, y las relaciones semánticas.

En cuanto a las transformaciones sintácticas, cabe decir que las colocaciones son más flexibles que las locuciones, puesto que éstas últimas son “estructuras rígidas que no permiten, por lo general, transformaciones sintácticas como la nominalización, la modificación, la transformación en pasiva, etc.” (Aguilar-Amat 1994: 329 en Koike 2001: 31). La nominalización es, sin embargo, una operación muy común en las colocaciones, como se puede observar en el siguiente ejemplo⁹:

transplantar un órgano > el trasplante del órgano [colocación]

*escurrir el bulto > *el escurrimiento del bulto* [locución]

No obstante, como señala Koike (2001: 33), existen algunas locuciones que sí permiten la nominalización: *tomar el pelo > tomadura de pelo, meter la pata > metedura de pata, comerse el coco > comedura de coco, pedir la mano (a una mujer) > petición de mano*.

Otra transformación sintáctica que suele ser admitida por la colocación, pero no por la locución es la modificación adjetival:

hacer un aterrizaje/ hacer un aterrizaje forzoso [colocación]

*tomar tierra/ *tomar una tierra forzosa* [locución]

Lo mismo ocurre con la transformación en pasiva, que suele ser tolerada por la colocación pero no por la locución:

El órgano fue transplantado. [colocación: *transplantar un órgano*]

**El bulto fue escurrido.* [locución: *escurrir el bulto*]

Otro rasgo importante que diferencia la colocación y la locución es la pronominalización del sustantivo en función de complemento directo, operación admitida

⁹ Todos los ejemplos incluidos en este apartado están tomados de Koike (2001: 31-36)

por la colocación, pero que no suele ser posible en las locuciones:

Asumió el cargo de alcalde, pero su repentina enfermedad le impidió *desempeñarlo*.

[colocación: *desempeñar un cargo*].

*Le pidió que echara un ojo al niño mientras ella no estaba, pero él se negó a

echarlo. [locución: *echar un ojo a algo*].

Sin embargo, hay algunas locuciones que sí admiten la pronominalización, como puede verse en los siguientes ejemplos proporcionados por Bosque (1982: 121 y 126 en Koike 2001: 32): *tomar el pelo* > *tomárselo* y *empinar el codo* > *empinarlo*.

Además de las transformaciones sintácticas citadas hasta el momento, existen otras que ponen de manifiesto la flexibilidad morfológica de la colocación frente a la rigidez que presenta la locución:

trabar amistad > *muchas amistades*, *amistad trabada* [colocación]

pagar el pato > *pagar los *patos*, **el pato pagado* [locución]

Pasemos ahora a comentar la coocurrencia y la fijación estructural. En lo que se refiere a la coocurrencia, hay que decir que, a diferencia de lo que ocurre con las colocaciones, donde la coocurrencia es frecuente pero no un rasgo distintivo, las locuciones exigen la coocurrencia de los constituyentes que las forman, aunque, como veremos, existen algunas excepciones. De este modo, la locución *hinchársele las narices (a alguien)* pierde su sentido idiomático si cambiamos alguno de sus componentes (**hinchársele la nariz*, **crecerle las narices*), mientras que la colocación *apagar la sed*¹⁰ no pierde su significado aun cuando sustituimos el verbo *apagar* por otros como *matar*, *saciar* o *satisfacer*.

No obstante, como señalábamos anteriormente, existen muchas locuciones que sí toleran la sustitución de algunos de sus constituyentes, como es el caso de *estar en las nubes/ en una nube*, *vivir en las nubes*, *estar/ vivir en la luna*, sin perder la idiomática, ya que sólo se trata de variantes léxicas de una misma locución.

¹⁰ Ejemplo tomado de Koike (2001: 34)

En cuanto a la fijación estructural, ésta es parcial en las colocaciones y casi total en las locuciones puesto que, aunque algunas presentan variantes léxicas (*caerse/ bajarse/ apearse del burro*) o admiten la eliminación de alguno de sus componentes (*tener cara dura, tener cara*), estos hechos “no contradicen la fijación estructural, porque una locución obtiene su sentido idiomático dentro de una determinada fijación estructural” (Koike 2001: 34).

A continuación, comentaremos algunas de las diferencias semánticas que presentan las colocaciones y las locuciones. En cuanto al número de lexemas implicados en unas y otras, las colocaciones “son unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas” (Corpas Pastor 1996: 52), mientras que en las locuciones normalmente intervienen más de dos lexemas.

En lo que se refiere al grado de composicionalidad semántica, estamos de acuerdo con Koike (2001: 35) en que ésta es “relativa en la colocación, mientras que la locución carece de ella”. De este modo, el significado de la locución *comerse la cabeza* no se puede explicar por la suma de los significados del verbo *comer* y el sustantivo *cabeza*. Como afirma este autor, “la locución es, pues, semánticamente menos transparente que la colocación”

Respecto al número de significados, la colocación suele tener uno sólo, mientras que la locución normalmente tiene “dos sentidos, uno literal y uno idiomático, aunque el primero no es estrictamente necesario” (Mendivil 1991: 728 en Koike 2001: 35). Por ejemplo, la colocación *alcanzar un acuerdo* tiene un único significado, frente a la locución *bajar la cabeza*, que, además del significado literal, tiene el idiomático: ‘obedecer una orden sin replicar, sentir vergüenza’¹¹.

Para terminar este apartado citaremos una serie de ejemplos de combinaciones que son a la vez colocaciones y locuciones. Esto es debido a que “las locuciones suelen ser los

¹¹ Ejemplo tomado de Gordana Vranic (2004: 17)

resultados de una metaforización de sus vínculos colocacionales correspondientes” (Koike 2001: 36). En otras palabras, gran parte de las locuciones que existen en español han surgido al otorgar un significado idiomático al significado literal de la colocación. Este fenómeno se puede apreciar en los ejemplos que se recogen a continuación¹²:

- Dio un chupinazo tan fuerte que *metió un gol* desde fuera de área. [colocación]
No leí bien el contrato y *me metieron un gol*. (‘engañar a alguien’) [locución]
- *Me ha tocado la lotería* este año. [colocación]
Cuando te conocí, *me tocó la lotería*. (‘sucederle algo muy beneficioso’) [locución]
- Al caer *se abrió una brecha* (‘abertura’) en la ceja. [colocación]
Mis ruegos y súplicas *abrieron brecha en su corazón*. (‘persuadir, impresionar’) [locución]

4. Tipos de colocaciones en español: clasificación.

En español se distinguen dos tipos de colocaciones léxicas en función del número y tipo de componentes que las constituyen: por un lado, destacamos las colocaciones simples, que están formadas por dos unidades léxicas simples (p. ej., *fruncir el ceño*), y, por otro, las colocaciones complejas, formadas por una unidad léxica y una unidad fraseológica (p. ej., *dormir como un tronco*) (Koike 2001: 44). En los siguientes apartados nos ocuparemos de clasificar ambos tipos.

4. 1. Colocaciones de unidades simples.

La clasificación de las colocaciones de unidades léxicas simples se caracteriza por la falta de coincidencia en cuanto al número de tipos existentes entre los diversos autores que se han ocupado de su estudio. Esta disparidad se debe fundamentalmente a la diferencia de criterios adoptados a la hora de establecer la clasificación de las mismas. En el presente

¹² Ejemplos tomados de Koike (2001: 37)

trabajo tomaremos como referencia la clasificación elaborada por Koike (2001) y la contrastaremos con la realizada por Corpas Pastor (1996).

Corpas Pastor (1996: 67-76) distingue los siguientes seis tipos de colocaciones de unidades simples en función de la categoría gramatical y de la relación sintáctica existente entre los colocados, además de tener en cuenta ciertos aspectos semánticos relevantes:

Tipo 1: sustantivo (sujeto) + verbo: *correr un rumor, acuciar un problema, zarpar un barco, estallar una guerra*, etc.

Tipo 2: verbo + sustantivo (objeto): *desempeñar un cargo, zanjar una discusión, conciliar el sueño, asestar un golpe*, etc.

Tipo 3: sustantivo + adjetivo/ sustantivo: *fuelle fidedigna, enemigo acérrimo, error garrafal, paquete bomba*, etc.

Tipo 4: sustantivo + preposición + sustantivo: *una rebanada de pan, una pastilla de jabón, un ciclo de conferencias, un banco de peces*, etc.

Tipo 5: verbo + adverbio: *felicitarse efusivamente, desear fervientemente, fracasar estrepitosamente, negar rotundamente*, etc.

Tipo 6: adjetivo + adverbio: *profundamente dormido, firmemente convencido, estrechamente ligado*, etc.

Por su parte, Koike (2001: 45) reduce a cinco los seis tipos de colocaciones que propone Corpas, ya que, en su opinión, los dos primeros pueden ser agrupados en un solo tipo, el correspondiente a las colocaciones sustantivo-verbo, que, a su vez, Koike subdivide en tres grupos: sustantivo (sujeto) + verbo, verbo + sustantivo (CD) y verbo + preposición + sustantivo.

Además, Koike añade otro tipo de colocación que Corpas no menciona. Se trata del de verbo + adjetivo (p. ej., *salir indemne, resultar ileso*¹³), ya que, según este autor, son muchos los verbos que constituyen combinaciones preferentes con determinados adjetivos.

¹³ Ejemplos tomados de Koike (2001: 45)

Otro aspecto en el que Koike difiere de Corpas es en el referente a las colocaciones sustantivo + sustantivo (*paquete bomba, visita relámpago, ciudad fantasma, etc.*), que Corpas incluye en el Tipo 3. Según Koike, no se trata de colocaciones, sino de “un tipo de composición”, a los que Val Álvaro (1999: 4.778 y ss. en Koike 2001: 46) considera compuestos nominales formados por dos nombres y Suñer (1999), por su parte, analiza como casos de aposición.

Tras haber hecho estas aclaraciones, a continuación recogemos en forma de esquema los seis tipos de colocaciones tal y como los propone Koike (2001: 46):

A) sustantivo + verbo

A1) sustantivo (sujeto) + verbo: *rumiar {la vaca}*¹⁴

A2) verbo + sustantivo (CD): *cometer homicidio, adquirir hábito, contraer matrimonio.*

A3) verbo + preposición + sustantivo: *andar con bromas, poner (algo) en práctica.*

B) sustantivo + adjetivo: *lluvia torrencial, amor ciego, odio mortal, pan reciente, ruido infernal, conducta intachable.*

C) sustantivo + de + sustantivo: *banco de peces, rebanada de pan.*

D) verbo + adverbio: *comer opíparamente, llover torrencialmente, cerrar herméticamente, desear fervientemente, felicitar efusivamente, llorar amargamente, rechazar categóricamente.*

E) adverbio + adjetivo/ participio: *diametralmente opuesto, sobradamente conocido, rematadamente loco, perdidamente enamorado, visiblemente afectado, altamente fiable.*

F) verbo + adjetivo: *resultar ileso, salir malparado, salir/ resultar indemne.*

Pasaremos a continuación a realizar un breve análisis de cada uno de los tipos de

¹⁴ El autor aclara que se indica entre llaves { } la unidad léxica que cumple la función de sujeto gramatical.

colocación expuestos anteriormente:

A) Sustantivo + verbo:

Las colocaciones sustantivo + verbo se caracterizan por constituir un sintagma verbal. Koike (2001) los divide en tres grupos según la función sintáctica desempeñada por el sustantivo:

A1) Sustantivo (sujeto) + verbo:

En este tipo de colocaciones el sustantivo desempeña la función de sujeto gramatical y el verbo “denota una acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo” (Benson *et al.* 1986a: xxvii en Corpas Pastor 1996: 67). Desde el punto de vista léxico, la mayor parte de este tipo de colocaciones designan fenómenos meteorológicos y sonidos emitidos por animales¹⁵ (Koike 2001: 47).

Algunos de los ejemplos propuestos por Koike de este tipo de colocaciones son: *caer {la lluvia/ la nieve}*, *embravecerse {el mar}*, *levantarse {la niebla}*, *aullar {el lobo}*, *cacarear {la gallina}*, *croar {la rana}*, etc.

A2) Verbo + sustantivo (CD):

En este tipo de colocaciones, el grupo más numeroso de las colocaciones sustantivo + verbo, el sustantivo funciona como CD, por tanto, sólo los verbos transitivos pueden intervenir en este grupo. Además, como afirma Koike (2001: 48), sólo los verbos denominados “colocacionales”, es decir, aquellos susceptibles de intervenir en colocaciones, como *dar*, *tener* o *hacer*¹⁶, son los que aparecen en este tipo de colocaciones, a diferencia de otros verbos transitivos de alta frecuencia en español, como pueden ser *ver*,

¹⁵ Véanse las actividades 1 y 2 en *Material para el alumno*.

¹⁶ Véase la actividad 4 en *Material para el alumno*.

querer y *saber*, que no están presentes en este grupo. Por el contrario, existen verbos de frecuencia muy baja, como *promulgar*, *conceder* y *declinar*, entre otros, que sí forman este tipo de colocaciones¹⁷, además de otros muchos verbos¹⁸. Por último, cabe mencionar que, de acuerdo con Koike, los sustantivos en función de CD que indican ‘persona’ no constituyen colocaciones ya que, según este autor, “difícilmente puede haber una coocurrencia léxica restringida entre un verbo transitivo y un sustantivo de persona” (Koike 2001: 48).

Algunos ejemplos de este tipo de colocaciones son: *dar plantón*, *tener sueño*, *hacer ruido*, *perder el tren*, *cumplir órdenes*, etc.

A3) Verbo + preposición + sustantivo:

Según Koike (2001: 48), en este tipo de colocaciones el sustantivo núcleo del sintagma preposicional establece una combinación típica con un verbo. En estas colocaciones intervienen tanto verbos transitivos como intransitivos¹⁹. Los verbos transitivos más habituales que recoge este autor son *poner*, *sacar*, *someter*, *llevar*, *tomar*, *dejar*, *llenar*, etc., y los intransitivos o pronominales más comunes son *llegar*, *venir*, *andar*, *salir*, *dejarse*, etc.

Algunos de los ejemplos que propone Koike de este tipo de combinaciones son: *llegar a la conclusión*, *salir del aprieto* o *caer en desuso* (con verbos intransitivos o pronominales) y *poner (algo) en orden*, *llevar (algo) a la práctica* o *someter (a alguien) a un interrogatorio* (con verbos transitivos).

B) Sustantivo + adjetivo:

Este tipo de colocaciones lo constituye un sintagma nominal formado por un

¹⁷ Véase la actividad 3 en *Material para el alumno*.

¹⁸ Véanse las actividades 5 y 6 en *Material para el alumno*.

¹⁹ Véanse las actividades 7 y 8 en *Material para el alumno*.

sustantivo y un adjetivo que lo modifica²⁰. La “Teoría Sentido-Texto” de Mel’cuk, que mencionamos en el apartado primero del presente trabajo, “explica las relaciones semánticas que se establecen entre el sustantivo y el adjetivo que lo modifica mediante las funciones léxicas *Magn, Bon, Ver, Pos, Epit*” (Koike 2001: 49). Por ejemplo, la función *Magn* indica ‘intensificación’ e intensifica el sentido de la palabra llave o de uno de sus componentes semánticos: *Magn (error) = garrafal*; la función *Bon* indica ‘bueno’: *Bon (clima) = benigno*; la función *Ver* significa ‘tal como debe ser’: *Ver (cuchillo) = afilado*; la función *Pos* significa ‘estimación positiva del segundo lactante de C’: *Pos (opinión) = alta, favorable*; y, por último, la función *Epit* ‘indica epíteto semánticamente vacío’: *Epit (océano) = vasto, inmenso* (Corpas Pastor 1996: 72-73).

Otros ejemplos de este tipo de colocaciones son: *acuerdo bilateral, luz intermitente, gloria efímera, río navegable, negocio rentable, etc.*

C) Sustantivo + de + sustantivo:

Este tipo de colocaciones²¹, al igual que las del grupo sustantivo + adjetivo, constituyen un sintagma nominal. Los sustantivos que ocupan la primera posición (colocativos) indican un conjunto o una porción regular de lo designado por el segundo sustantivo (base) (Benson *et al.* 1986: xxxiii; Alonso Ramos 1993: 410 y 422 en Koike 2001: 50). Tal y como señala Koike, el primer grupo coincide con la función léxica *Mult* (‘conjunto/ grupo/ colección de’) de la “Teoría Sentido-Texto” de Mel’cuk:

Mult (pez) = banco (banco de peces)

Mult (abeja) = enjambre (enjambre de abejas),

y el segundo, con la función léxica *Sing* (‘una porción/ unidad de’, ‘un componente de’, ‘un poco de’):

²⁰ Véase la actividad 9 en *Material para el alumno*.

²¹ Véanse las actividades 10 y 11 en *Material para el alumno*.

Sing (*pan*) = *rebanada* (*una rebanada de pan*)

Sing (*nieve*) = *copo* (*copos de nieve*)

Otros ejemplos que recoge Koike de este tipo de colocaciones son: *bandada de aves*, *rebaño de ovejas*, *ristra de ajos/ cebollas*, *racimo de uvas*, *ramo de flores*, *una tableta de chocolate*, *un terrón de azúcar*, *una loncha de jamón/ queso*, *un diente de ajo*, etc.

D) Verbo + adverbio:

Como señala Koike (2001: 52), la mayor parte de este tipo de colocaciones están formadas por un verbo y un adverbio terminado en *-mente*, aunque otro tipo de adverbios también pueden intervenir en este tipo de combinaciones (p. ej., *jugar sucio/ limpio*, *hablar claro/ alto*, etc.). Por su parte, Corpas Pastor (1996: 75) clasifica los adverbios que aparecen en este tipo de colocaciones en adverbios de modo y de intensidad²².

Citamos, a continuación, algunos de los ejemplos que recoge Koike de ambos tipos de colocaciones:

Con adverbios de modo:

Cerrar herméticamente, *citar/ leer textualmente*, *intervenir quirúrgicamente*,
intentar/ esforzarse vanamente, *hablar atropelladamente*, etc.

Con adverbios de intensidad:

Felicitar efusivamente, *desear fervientemente*, *fracasar estrepitosamente*,
prohibir terminantemente, *luchar encarnizadamente*, *oponerse radicalmente*,
negar tajantemente, *llover torrencialmente*, *comer opíparamente*, etc.

Desde el punto de vista léxico, este tipo de colocaciones suele estar relacionado con otro tipo de colocaciones como es el de sustantivo + adjetivo²³: *deseo ferviente*, *fracaso*

²² Véanse las actividades 12 y 13 en *Material para el alumno*.

²³ Véase la actividad 14 en *Material para el alumno*.

estrepitoso, prohibición terminante y lluvia torrencial, de las que se derivan *desear fervientemente, fracasar estrepitosamente, prohibir terminantemente y llover torrencialmente* (Koike 2001: 53).

De acuerdo con Alonso Ramos (1993: 531 y ss.) en Koike (2001: 53), las funciones léxicas *Magn* y *Ver* dentro de la “Teoría Sentido-Texto” de Mel’cuk pueden explicar las relaciones semánticas que se establecen entre el verbo y el adverbio de algunas de estas colocaciones:

Magn (prohibir) = terminantemente

Magn (vigilar) = estrechamente

Ver (comportarse) = debidamente

*Ver (cumplir) = rigurosamente, escrupulosamente*²⁴

E) Adverbio + adjetivo:

A este tipo de colocaciones pertenecen las combinaciones formadas por un adverbio y un adjetivo, además de aquellas compuestas por un adverbio y un participio con valor adjetival. No es, sin embargo, un grupo muy numeroso. Desde el punto de vista la semántica, la característica más destacable es la intensificación del adjetivo (base) por parte del adverbio (colocativo)²⁵.

Algunos de los ejemplos que recoge Koike son los siguientes: *rematadamente loco, locamente enamorado, profundamente dormido, firmemente convencido, visiblemente afectado, mundialmente conocido*, etc.

F) Verbo + adjetivo:

Como señala Koike (2001: 54), no se trata de un grupo muy importante en cuanto a

²⁴ Ejemplos tomados de Koike (2001: 53)

²⁵ Véase la actividad 15 en *Material para el alumno*.

número, aunque sí hay que señalar que existen una serie de adjetivos que tienden a aparecer con determinados verbos. Tal es el caso del adjetivo *ilesa*, que se combina con los verbos *salir* o *resultar*²⁶.

Otros ejemplos de este tipo de colocación recogidos por Koike son los siguientes: *salir/ quedar incólume (de)*, *salir intacto (de)*, *salir airoso*, *salir triunfante (de)*, *resultar/ salir redondo (el negocio)*, *andar ajetreado/ liado*, *caer simpático (a alguien)*, etc.

4. 2. Colocaciones de unidades complejas.

Las colocaciones complejas se caracterizan por estar formadas por una locución y una unidad léxica simple. En palabras de Koike (2001: 55), “denominamos a este tipo de coocurrencia léxica “colocación compleja”, porque uno de sus constituyentes no es una palabra sino una unidad léxica compuesta por más de una palabra (locución)”. Este autor distingue los siguientes cinco tipos de colocaciones de unidades complejas:

- A) verbo + locución nominal: *dar un golpe de Estado*
- B) locución verbal + sustantivo: *llevar a cabo un proyecto*
- C) sustantivo + locución adjetival: *dinero contante y sonante*
- D) verbo + locución adverbial: *llorar a moco tendido*
- E) adjetivo + locución adverbial: *loco de remate*²⁷.

En los apartados siguientes, analizaremos cada uno de los diferentes tipos de colocaciones complejas existentes en español.

A) Verbo + locución nominal:

Al igual que ocurre con los sustantivos, es frecuente que una locución nominal también se construya con determinados verbos, formando, así, colocaciones complejas. Tal es el caso de locuciones como *castillos en el aire* o *carros y carretas* que se construyen con

²⁶ Véase la actividad 16 en *Material para el alumno*.

²⁷ Ejemplos aducidos por Koike (2001: 56)

los verbos *hacer* y *aguantar* respectivamente²⁸.

Otros de los ejemplos que recoge Koike son los siguientes: *dar un golpe de Estado*, *dar el santo y seña*, *dar el do de pecho* y *sopesar los pros y los contras*.

B) Locución verbal + sustantivo:

Como afirma Koike (2001: 57), este tipo de colocaciones representa el caso contrario al tipo anterior. En estas combinaciones es “la locución verbal [la que] presenta restricción colocacional con respecto al sustantivo con el que se combina”. De esta forma, la locución verbal *dar lugar a* suele coaparecer con el sustantivo *sospechas*, formando una colocación muy frecuente en español.

Otros ejemplos propuestos por Koike son los siguientes: *poner en juego un recurso/ los medios*, *poner a prueba la paciencia de (alguien)*, *llevar a cabo un proyecto/ un plan*, *hacer frente a una dificultad/ un peligro*, *hacer uso de la fuerza/ la palabra/ la técnica*, *echar(se) a perder la cosecha*, *pasar en/ a limpio un borrador/ un escrito*, etc.

C) Sustantivo + locución adjetival:

Este tipo de colocaciones²⁹ equivale funcionalmente a las colocaciones simples sustantivo + adjetivo. Como señala Koike (2001: 57), en este caso es la locución adjetival la que impone una restricción combinatoria al sustantivo al que se aplica. Según este mismo autor, es frecuente que se establezcan relaciones de solidaridad léxica entre los constituyentes de la colocación, donde la locución adjetival está determinada semánticamente por el sustantivo. De esta forma, y basándonos en un ejemplo aducido por Koike, podemos decir que la locución adjetival *de hierro* se refiere especialmente a ‘la salud o al carácter de una persona’.

Otros ejemplos propuestos por Koike para este tipo de colocaciones son los

²⁸ Véase la actividad 17 en *Material para el alumno*.

²⁹ Véase la actividad 18 en *Material para el alumno*.

siguientes: *funcionario en activo, capitán/ teniente de cuchara, dinero contante y sonante, verdad lisa y llana, verdad monda y lironda, bandera a media asta, etc.*

D) Verbo + locución adverbial:

Este tipo de colocaciones³⁰ constituye un grupo muy numeroso y corresponde funcionalmente a las colocaciones simples verbo + adverbio. Como señala Koike (2001: 58), es la locución adverbial la que tiene preferencia léxica y selecciona un determinado verbo que mantiene su significado literal. De este modo, es la locución *a paso de tortuga* la que selecciona el verbo *caminar* y no a la inversa.

Algunos de los ejemplos que propone Koike para este tipo de colocaciones son los siguientes: *abrir (la puerta/ ventana) de par en par, cerrar (la puerta) a cal y canto, criar (a alguien) entre algodones, llorar a moco tendido, llover a cántaros, reírse a carcajadas, etc.*

Además, las comparativas estereotipadas con *como* también forman este tipo de colocaciones cuando se colocan con determinados verbos³¹. Algunos ejemplos son los siguientes: *beber como un cosaco, comer como una lima, fumar como un carretero, trabajar como un burro, callarse como un muerto, llevarse como el perro y el gato, salir como una bala, subir como la espuma, etc.*

E) Adjetivo + locución adverbial:

Por último, destacamos las colocaciones formadas por una locución adverbial y un adjetivo, en las que la locución modifica al adjetivo actuando, además, como intensificador de éste en la mayoría de los casos. Así, en el ejemplo que propone Koike (2001: 60), *loco de remate*, la locución *de remate* intensifica el significado del adjetivo *loco*.

Al igual que ocurría con las colocaciones del grupo anterior, muchas comparativas

³⁰ Véase la actividad 17 en *Material para el alumno*.

³¹ Véase la actividad 19 en *Material para el alumno*.

estereotipadas con *como* que funcionan como intensificadores, cuando se colocan con determinados adjetivos, forman este tipo de colocaciones³².

Algunos de los ejemplos que recoge Koike son los siguientes: *pálido como la cera, bruto como un arado, claro como el agua, fuerte como un roble, limpio como una patena, listo como una ardilla, orgulloso como un pavo, sano como una manzana, sordo como una tapia, tieso como una escoba, etc.*

5. Las colocaciones como parte del currículo de ELE: ¿Por qué se deben enseñar las colocaciones en el aula de español?

De acuerdo con Javier Lahuerta y Mercé Pujol³³, “la didáctica del vocabulario dentro de un curso de carácter general debe tener los mismos objetivos que el curso:

- que se enseñe/ aprenda siguiendo pautas y modos adecuados a los procesos asociados con el uso del lenguaje;
- que la enseñanza esté centrada en el alumno, respete sus modos de aprendizaje y atienda a sus necesidades;
- que el aprendizaje sea significativo;
- que el alumno aprenda a enfrentarse al vocabulario de forma autónoma a través de un número limitado de unidades que puedan aparecer en una clase.”

Además, son varios los autores que ponen de relieve las ventajas que supone enseñar colocaciones, frente a palabras aisladas, en las clases de ELE y ésta es, precisamente, la idea que trato de defender con el presente trabajo. Cuando un alumno amplía su vocabulario con una palabra nueva no se debe limitar únicamente a saber cómo se escribe (plano ortográfico), cómo se pronuncia (plan fonológico) y qué significa (plano semántico), sino que también debe conocer qué palabras se combinan con ella, es decir, sus colocaciones. Por tanto, de

³² Véase la actividad 20 en *Material para el alumno*.

³³ LAHUERTA, J. Y PUJOL, M. (1996: 118): “El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario” en CARLOS SEGOVIANO (ed): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid. Iberoamericana.

acuerdo con Manuel Alvar Ezquerro³⁴, la enseñanza del vocabulario no debe consistir únicamente en la enseñanza de “las formas y significados de las palabras, sino también [en] la de sus combinaciones, unas veces más abiertas que otras”.

De este modo, tal y como propone Lewis³⁵, es importante que los profesores dirijamos “la atención del alumno no hacia la palabra, sino hacia unidades léxicas complejas, con el fin de que se anoten juntas las palabras que suelen coaparecer en una frase (las llamadas colocaciones y las expresiones idiomáticas), o las que suelen ir asociadas a un contexto determinado (son las denominadas expresiones institucionalizadas)”. Desgraciadamente, al no existir reglas que definan cómo se combinan dos términos para formar una colocación, éste es un aspecto a menudo olvidado en las clases de idiomas. Sin embargo, de acuerdo con M. Jesús Cervero y Francisca Pichardo Castro³⁶, “conocer las posibilidades combinatorias de las palabras es fundamental en el aprendizaje y la enseñanza del vocabulario, puesto que este tipo de agrupaciones y de relaciones juega un papel decisivo en la organización y estructuración del léxico en el cerebro y forma parte de la competencia lingüística de todo/a hablante nativo/a”. Las colocaciones son, pues, un tipo de unidad léxica que los profesores de ELE debemos tener muy presentes a la hora de la enseñanza del léxico pues, tal y como señala Marta Higuera³⁷, “no cabe duda de que la enseñanza de estos bloques es beneficiosa para la enseñanza del léxico, puesto que agiliza su recuperación y mejora la fluidez y corrección del alumno, que no tiene que ir combinando palabra a palabra para crear su discurso, sino bloque a bloque y, por consiguiente, podrá hacerlo con mayor rapidez y cometiendo un número menor de errores”.

De acuerdo con esta misma autora (2004: 11), considero que “cuando el profesor introduce o quiere repasar una palabra como *trabajo*, aunque sea de un nivel inicial, se

³⁴ ALVAR EZQUERRA, M. (2003: 97): *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid. Arco Libros.

³⁵ LEWIS, M. (2000): *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*. Londres. Language Teaching Publications.

³⁶ CERVERO M^a J. y PICHARDO, F. (2000: 45): *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid. Edelsa.

³⁷ HIGUERAS, M. (2004: 15): “Claves prácticas para la enseñanza del léxico” en *Carabela*. Madrid. SGEL.

pueden explicar también sus colocaciones, es decir, los verbos con los que suele coaparecer: *encontrar, buscar, perder, tener, estar en el, ir al, volver del...*, así como los adjetivos que pueden calificar a este nombre: *intelectual, físico, interesante, mecánico, etc.*”. En mi opinión, las colocaciones no son más que una forma de facilitarles el trabajo a nuestros alumnos, ya que con el mismo esfuerzo que les supone aprender una palabra, aprenden bloques de palabras, enriqueciendo su vocabulario de una manera mucho más eficaz, consiguiendo un mayor dominio de la lengua y mejorando su fluidez tanto a nivel oral como escrito.

Asimismo, si como profesores conseguimos que nuestros alumnos se interesen por el ámbito colocacional de las palabras, al mismo tiempo que aprenden su significado, pronunciación y ortografía, conseguiremos que de este modo se interesen por su entorno habitual y eviten hacer transferencias erróneas de patrones colocacionales de su lengua materna a la española, error bastante frecuente entre los estudiantes. Marta Higuera³⁸ asegura, además, que “a través de las colocaciones se puede determinar el grado de conocimiento que posee un hablante y, por ello, su enseñanza no debe limitarse a los niveles intermedios y superiores, sino que debe abordarse desde el inicio del aprendizaje de la lengua”. Por este motivo, los profesores debemos trascender la creencia de que las colocaciones sólo deben ser enseñadas en los niveles superiores, ya que como se demuestra en las actividades 1 y 2, entre otras, en *Material para el alumno*, éstas pueden ser enseñadas desde niveles elementales y sólo es cuestión de que el profesor dirija la atención del alumno hacia estos bloques de palabras en lugar de hacia palabras aisladas.

Para terminar, me gustaría incluir en el presente trabajo una anécdota que recogen M. Jesús Cervero y Francisca Pichardo Castro en su libro *Aprender y enseñar vocabulario* y que dice así: “Un profesor de griego clásico solía decir que hasta aprender una palabra era

³⁸ HIGUERAS, M. (en prensa: 25): *Las colocaciones léxicas y el aprendizaje del léxico en una lengua extranjera*. Madrid. Arco Libros.

necesario haberla “visto” al menos cinco veces. La primera vez está claro que no se conoce; la segunda, reconocemos que no la recordábamos; la tercera, admitimos que ya la habíamos visto; la cuarta, confesamos que la habíamos olvidado; y la quinta, nos enfadamos tanto de no saberla aún que la aprendemos para no volver a olvidarla”. Con esta anécdota, y de acuerdo con José Ramón Gómez Molina³⁹, pretendo poner de manifiesto la importancia de que los profesores, al diseñar las actividades, no nos olvidemos de preparar tareas para las diferentes fases presentes en la adquisición de una palabra nueva: entrada, almacenamiento y recuperación. De esta manera, he intentado que la mayor parte de las actividades que incluyo en *Material para el alumno* consten de tres partes y su objetivo sea: a) provocar el avistamiento (fase 1) mediante tareas que se limiten a presentar y destacar las colocaciones bien mediante asociogramas, listas de palabras, etc.; b) completar el conocimiento (fase 2) a partir de actividades de práctica y memorización; y, por último, c) provocar el uso (fase 3), mediante actividades más comunicativas en las que sean los alumnos los que deban hacer sus propias producciones.

Asimismo, los profesores también debemos tener muy presente la importancia de repasar el vocabulario aprendido al cabo de un determinado tiempo para asegurarnos de que esa información ha quedado almacenada y no se termine perdiendo. Con este fin he diseñado una serie de actividades lúdicas o juegos didácticos, utilizando soportes visuales, muy útiles para favorecer y agilizar el proceso de aprendizaje o aprovechar como actividades de repaso, siendo de gran utilidad para cubrir esos cinco o diez últimos minutos de la clase.

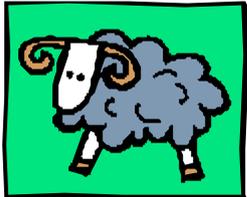
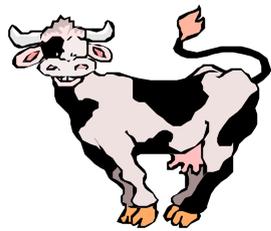
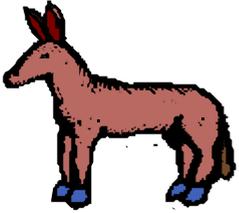
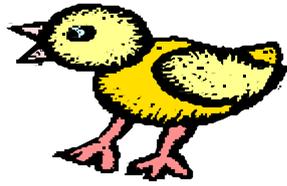
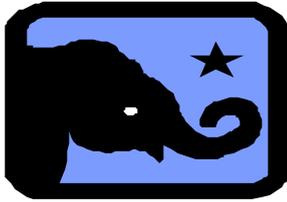
³⁹ GÓMEZ MOLINA, J. R. (2004: 40): “Las unidades léxicas en español” en *Carabela*. Madrid. SGEL.

III. MATERIAL PARA EL **ALUMNO**

ACTIVIDAD 1 ~ “RUIDOS DE ANIMALES” (A1: sustantivo (sujeto) + verbo)

1. ¿Conoces el nombre de todos estos animales? Completa las etiquetas.
1. 2. ¿Qué sonido emiten? Recorta las tarjetas que aparecen a continuación e intenta emparejar los siguientes animales con el sonido que emiten.

✂

		
	 <p>El perro...</p>	
		
		



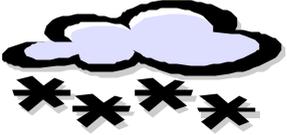
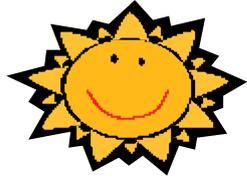
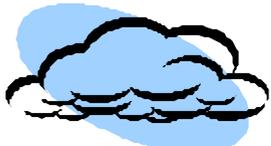
ladra	muge	croa
relincha	bala	aúlla
trina	ulula	maúlla
barrita	rebuzna	cacarea

1. 3. ¡Os propongo un juego! Colocad las tarjetas emparejadas boca abajo. Por turnos levantáis una pareja e imitáis el sonido del animal. El alumno que adivine de qué animal se trata y el sonido que emite se llevará las tarjetas. Gana el alumno que al final del juego haya conseguido más tarjetas.

ACTIVIDAD 2 ~ “FENÓMENOS METEOROLÓGICOS” (A1: sustantivo (sujeto) + verbo)

2. 1. Recorta las tarjetas que aparecen a continuación y relaciona cada sustantivo con un verbo para indicar un fenómeno meteorológico. Puedes usar el diccionario.



 <p>La nieve...</p>	 <p>La lluvia...</p>	 <p>El viento...</p>
 <p>El sol...</p>	 <p>La tormenta...</p>	 <p>La luna...</p>
 <p>El mar...</p>	 <p>La niebla...</p>	 <p>La temperatura...</p>
 <p>El alba...</p>	 <p>Las estrellas...</p>	 <p>El cielo...</p>



mengua	despunta	cae
cuaja	se embravece	brillan
amaina	se cubre	luce
baja/ sube	se levanta	sopla

2. 2. Escribe una oración con cada una de las colocaciones del apartado anterior.

2. 3. ¡Os propongo un juego! Colocad las tarjetas boca abajo en dos montones (sustantivos y verbos). Por turnos, levantad una tarjeta de cada montón y si forman una colocación correcta os quedáis con las tarjetas y ganáis un punto. Gana el alumno que haya conseguido más puntos al final del juego. ¡A ver quién es capaz de formar más parejas!

ACTIVIDAD 3 ~ “EXPRESA LO CONTRARIO DE...” (A2: verbo + sustantivo CD)

3. 1. Con la ayuda del diccionario, relaciona cada verbo de la columna *A* con un sustantivo de la columna *B* de manera que formen una colocación:

<i>COLUMNA A</i>	<i>COLUMNA B</i>
1. Conceder. 2. Aceptar. 3. Promulgar. 4. Dictar. 5. Cumplir.	a. Una ley. b. Permiso. c. Una orden. d. Órdenes. e. Una oferta/ una invitación.

3. 2. Sustituye el verbo de las siguientes oraciones por uno de los que aparecen en el cuadro, de manera que signifiquen lo contrario:

rechazar - derogar - desobedecer - denegar - retirar

1. Le han concedido el permiso.
2. Han aceptado su oferta.
3. Aceptó la invitación.
4. Ha sido promulgada la ley.
5. El director dictó la orden de no fumar.
6. Los trabajadores cumplen las órdenes de su jefe.

3. 3. ¿Te gustan las sopas de letras? Dentro de ésta encontrarás seis colocaciones de la actividad anterior. Para hacerlo más divertido, puedes completarla con tu compañero. ¡Gana el que antes encuentre las seis colocaciones!

C	O	N	C	E	D	E	R	P	E	R	M	I	S	O	A	H
B	I	F	T	Z	E	I	M	P	R	V	L	M	O	E	C	P
D	I	C	T	A	R	U	N	A	O	R	D	E	N	J	E	A
S	Q	W	E	R	O	T	Y	U	I	O	P	Ñ	L	K	P	T
B	V	C	X	Z	G	I	U	A	S	D	F	G	H	J	T	R
N	M	J	D	H	A	W	E	R	T	H	N	O	S	I	A	E
E	B	V	X	D	R	P	K	G	F	D	S	E	S	M	R	F
A	S	C	U	P	U	L	I	B	R	M	N	Ñ	O	I	U	O
J	H	G	F	D	N	S	Q	W	E	E	R	T	Y	U	N	A
V	B	N	A	N	A	B	I	R	D	O	F	A	L	L	A	N
H	S	L	E	I	L	K	Z	R	Z	D	P	Z	V	M	I	U
M	S	J	A	U	E	L	O	S	H	C	C	I	O	R	N	R
K	N	H	Z	N	Y	R	N	P	S	D	B	O	P	K	V	A
B	N	A	U	M	I	O	K	A	B	Ñ	O	Z	B	U	I	Z
A	R	N	A	L	L	M	O	P	I	J	H	G	F	R	T	A
V	E	I	P	O	M	A	R	M	Q	Y	N	B	F	S	A	H
G	J	M	S	Ñ	B	E	O	K	L	S	D	F	J	O	C	C
D	U	N	A	H	S	G	H	J	K	L	O	U	Y	T	I	E
C	E	H	K	P	O	A	S	D	F	H	G	A	S	L	O	R
Z	X	C	V	B	N	M	L	K	A	J	E	G	H	I	N	U

4. 2. Lee las siguientes colocaciones con los verbos “dar”, “hacer” y “tener” y busca en el diccionario las que no conozcas o pregunta a tu profesor.

<p><u>“dar”, “hacer”, “tener” + sustantivo</u></p> <p>Tener la esperanza</p> <p>Hacer ruido</p> <p>Tener un lío</p> <p>Tener la impresión</p> <p>Tener valor</p> <p>Hacer polvo</p> <p>Tener sueño</p> <p>Hacer daño</p> <p>Hacer una faena (a alguien)</p> <p>Hacer frente a</p> <p>Dar una fiesta</p> <p>Dar plantón</p>

4. 3. Completa las siguientes oraciones con las colocaciones de la actividad anterior.

1. Todos los años, por su cumpleaños, María _____ a todos sus amigos.
2. Creo que mi vecino _____ con la portera; se les ve muy acaramelados.
3. _____, me voy a la cama.
4. No creo que Santiago _____ de volver por aquí después de lo mal que se ha portado con nosotros.
5. _____ de que no tardará en llover: ¡mira qué negro está el cielo!
6. Juan _____ a Carmen cuando le _____ en su primera cita.
7. Tuvimos que _____ a la situación en aquellos momentos tan difíciles.
8. Se quedó _____ cuando se enteró de las malas noticias.
9. Estos zapatos me _____ porque me rozan atrás.

4. 4. Escribe ahora la historia utilizando las expresiones que has aprendido.

ACTIVIDAD 5 ~ “EL HORÓSCOPO DE LA SEMANA” (A2: verbo + sustantivo CD)

5. 1. En parejas, el alumno *A* deberá relacionar las colocaciones en **azul** con su significado en la otra columna; el alumno *B* hará lo mismo con las colocaciones en **rojo**.

COLUMNA A	COLUMNA B
1. Tomar decisiones	a. Aconsejar
2. Hacer una escapada	b. Aprovecharse
3. Dar comienzo	c. Asustarse
4. Entablar una conversación	d. Atender
5. Dar un consejo	e. Bromear
6. Hacer defensa de	f. Respirar
7. Sacar provecho de	g. Comenzar
8. Gastar bromas	h. Confiar
9. Tener esperanzas	i. Conversar
10. Dar un disgusto	j. Decidir
11. Hacer un esfuerzo	k. Defender
12. Prestar atención	l. Disgustar
13. Darse un respiro	m. Escaparse
14. Hacer un favor	n. Esforzarse
15. Llevarse un susto	o. Esperar
16. Hacer preguntas	p. Favorecer
17. Tener confianza	q. Precaverse
18. Tomar precauciones	r. Preguntar
19. Hacer una visita	s. Visitar

5. 2. ¿De qué signo eres? En parejas, el alumno *A* leerá la primera parte del horóscopo (de acuario a cáncer) y el alumno *B* la segunda (de leo a capricornio), completándolo con las colocaciones de la columna *A* del apartado anterior para descubrir qué les depara el futuro.

EL HORÓSCOPO DE LA SEMANA

21E19F

ACUARIO



¿Te quedan unos días de vacaciones? Pues ¡aprovecha! Éste es el mejor momento para a) _____ a la costa. b) _____ tus vacaciones y disfruta del buen tiempo con tus amigos.

20F20M

PISCIS



Esta semana te c) _____: déjate llevar por lo que te dicta tu corazón y d) _____ tus ideas. No te tomes al pie de la letra lo que dicen los que están a tu alrededor. Sé tú mismo/a.

21M20A

ARIES



Si te gusta e) _____ y hacer reír a tus amigos, no dudes en divertirse al máximo este fin de semana. Pero, ten cuidado, a veces una broma pesada te pede f) _____. No te pases...

21A21M

MAYO



Si estas vacaciones te has quedado solo/a en la ciudad, no te lo pienses más. Sal a divertirte y g) _____ cuando surja la oportunidad. Puede h) _____ una bonita amistad.

22M22J

GÉMINIS



Esta semana la suerte no está de tu parte. No te deprimas, i) _____ en el futuro e intenta ver las cosas de una forma más positiva. Ya vendrán tiempos mejores...

23J22J

CÁNCER



¿Estás cansado/a de ver todos los días a la misma persona cuando te miras al espejo? Ha llegado la hora de j) _____ de cambiar de imagen. ¡No te lo pienses más y haz una visita a tu peluquero!

23J23A

LEO



Siempre has sido una persona con inquietudes y a la que le gusta k) _____. ¿Por qué no te animas y haces ese curso que tanto te apetece y nunca te atreves a empezar? ¡Ánimo, no le des más vueltas!

24A23S

VIRGO



Tienes que intentar ser un poco menos absorbente porque al final acabas espantando a todos tus príncipes azules. l) _____ en tu pareja y tómatelo con calma, ve despacio.

24S23O

LIBRA



Tu pareja es más de campo y a ti te encanta la ciudad y eso empieza a separaros. Si crees que es el amor de tu vida, m) _____. Siempre puedes pasar un día del fin de semana en medio de la naturaleza y el otro en la urbe.

24O22N

ESCORPIO



¿Sabes lo que quieres?, ¿qué te gustaría hacer con tu vida? Si es así, adelante, n) _____ a lo que te dice tu instinto y apuesta por ello. Si todavía no lo tienes claro, ñ) _____ y párate a pensar.

23N22D

SAGITARIO



Las vacaciones te han dejado la cuenta temblando, así que vas a tener que controlarte un poquito estas semanas si no quieres o) _____ a final de mes. Un consejo: p) _____ y no gastes tu dinero sin control.

23D20E

CAPRICORNIO



Siempre has sido una persona a la que le gusta q) _____ a sus amigos cuando lo necesitan, nunca les fallas. Pero recuerda que tú también necesitas que te r) _____, te escuchen y te mimen de vez en cuando. Déjate querer un poco más.

5. 3. En parejas:

A: Imagina que uno de tus mejores amigos está pasando por un mal momento y te pide ayuda. Trata de animarle utilizando las colocaciones que has aprendido.

B: Estás atravesando un momento difícil, tienes uno de los problemas que aparecen a continuación. Pídele consejo a tu mejor amigo.

- a) Te han despedido.
- b) Tu novio/a te ha dejado.
- c) Tu cuenta está en números rojos.
- d) Has suspendido un examen muy importante.

ACTIVIDAD 6 ~ “SEIS COSAS HORRIBLES DE PERDER” (A2: verbo + sustantivo CD)

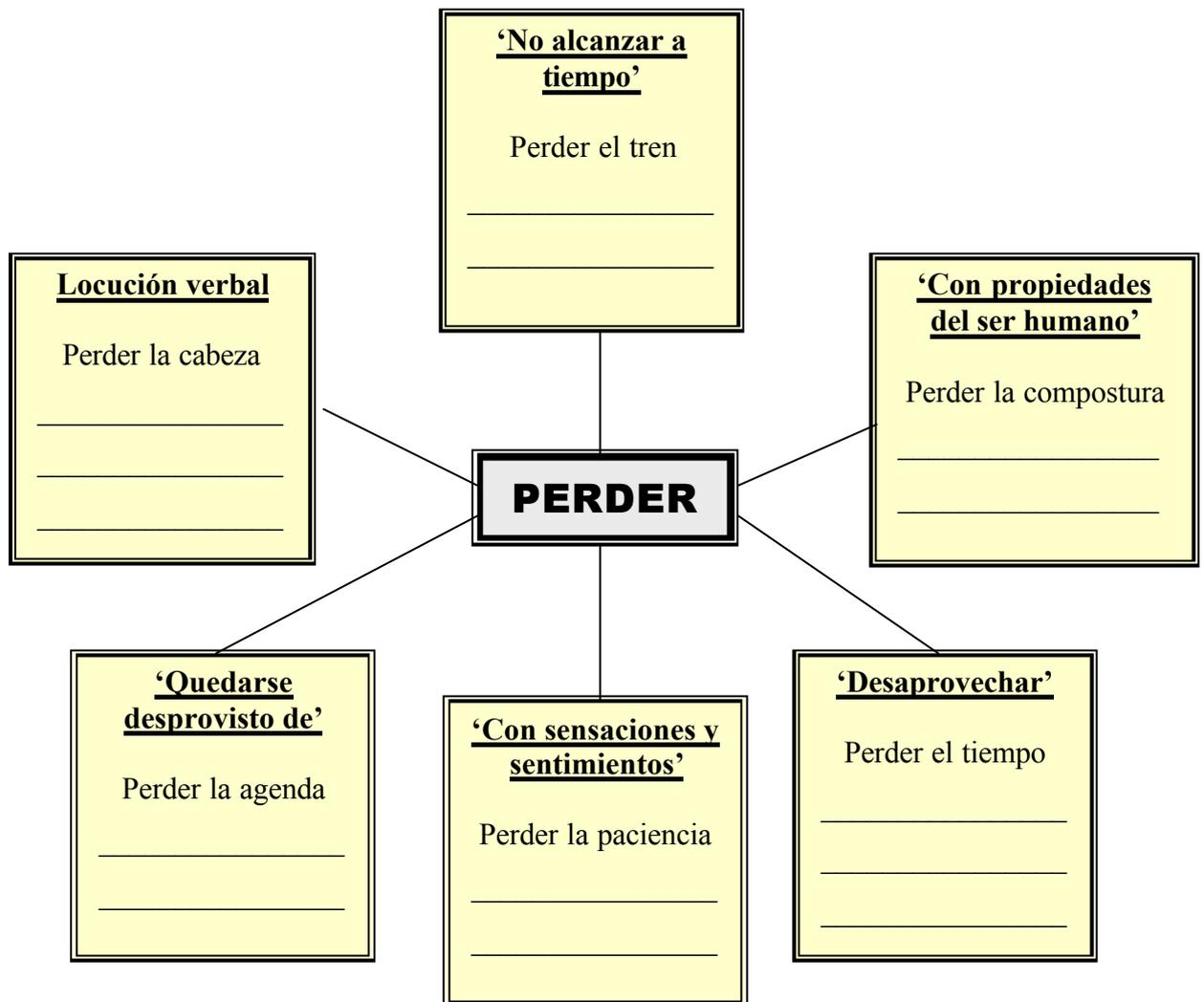
6. 1. ¿Has perdido alguna vez alguna de estas cosas? Comenta con tu compañero.

SEIS COSAS HORRIBLES DE PERDER



6. 2. ¿Qué más cosas podemos perder? Completa el asociograma con las colocaciones que aparecen en el siguiente cuadro.

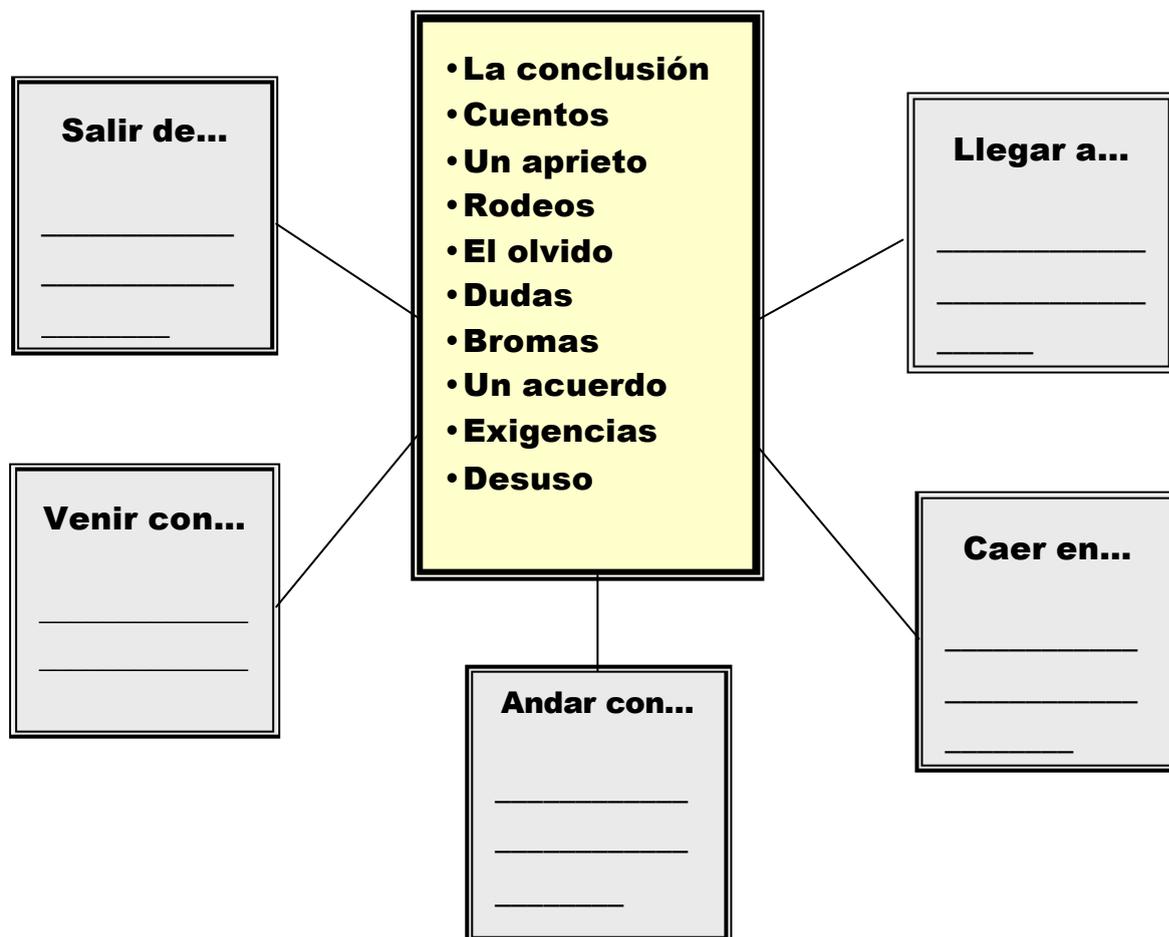
perder el hilo - perder la cartera - perder un amigo - perder el autobús - perder la memoria - perder la oportunidad - perder el avión - perder los estribos - perder el equilibrio - perder la ocasión - perder el miedo - perder los nervios



6.3. Inventa una historia en la que utilices al menos cinco colocaciones del apartado anterior.

ACTIVIDAD 7 ~ “SALIR DE DUDAS” (A3: verbo + preposición + sustantivo)

7. 1. Con la ayuda del diccionario, relaciona estos verbos con preposición con cada uno de los sustantivos de la lista.



7. 2. Relaciona cada colocación con su significado.

- | | |
|---------------------------|---|
| A. LLEGAR A LA CONCLUSIÓN | 1. Dejar de ser recordado |
| B. VENIR CON CUENTOS | 2. Alcanzar una resolución a un problema. |
| C. SALIR DE UN APRIETO | 3. Dejar de ser utilizable |
| D. ANDAR CON RODEOS | 4. Estar conforme sobre la manera de hacer algo |
| E. CAER EN EL OLVIDO | 5. Dejar de tener dudas sobre algo. |

F. SALIR DE DUDAS.

6. No ir a lo sustancial de algo

G. ANDAR CON BROMAS

7. Pedir imperiosamente algo a lo que se tiene derecho.

H. LLEGAR A UN ACUERDO

8. Poner excusas.

I. VENIR CON EXIGENCIAS

9. Superar un mal momento.

J. CAER EN DESUSO

10. Hacer chistes, no decir las cosas con seriedad.

7. 3. Escribe una oración con cada una de las colocaciones que has aprendido.

1. _____.

2. _____.

3. _____.

4. _____.

5. _____.

6. _____.

7. _____.

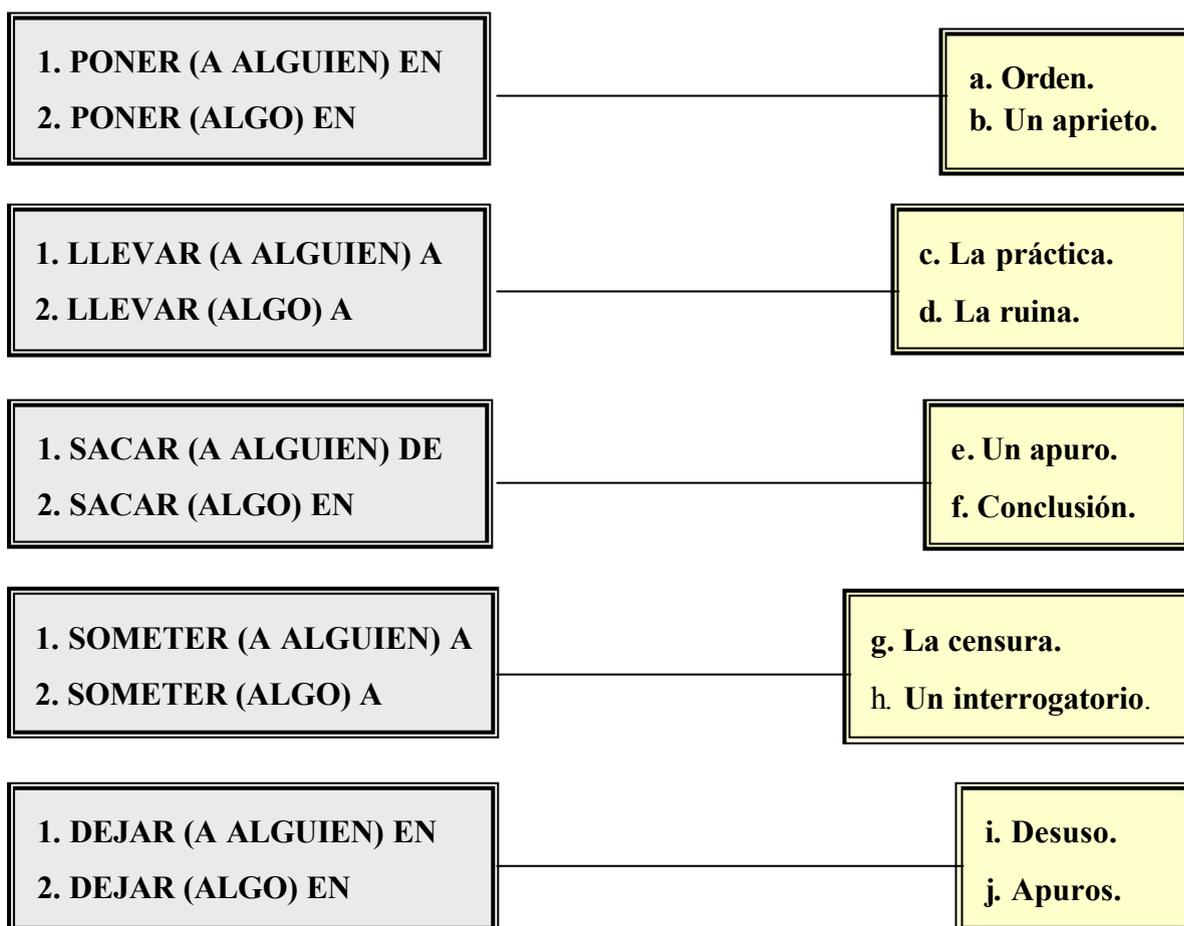
8. _____.

9. _____.

10. _____.

ACTIVIDAD 8 ~ “LLEVAR A LA PRÁCTICA” (A3: verbo + preposición + sustantivo)

8. 1. ¿Conoces la diferencia entre *poner (a alguien) en* y *poner (algo) en*? Existen bastantes verbos en español que se combinan con unos sustantivos u otros dependiendo de si el complemento es de persona o de cosa. ¿A cuál de los dos verbos corresponden los siguientes sustantivos? Usa el diccionario si lo necesitas.



8. 2. ¿Conoces otros sustantivos que se puedan combinar con estos verbos? Con ayuda del diccionario, relaciona los siguientes sustantivos con alguno de los verbos del apartado anterior.

duda - una revisión - consecuencia - peligro - la justicia - la miseria - un examen

8. 3. Escribe una oración con cada verbo.

ACTIVIDAD 9 ~ “UNA LUZ INTERMITENTE...” (B: sustantivo + adjetivo)

9. 1. ¿Conoces el significado de los siguientes adjetivos? Búscalos en el diccionario. En parejas, pensad en sustantivos que se puedan combinar con ellos y haced una lista. Intercambiad vuestras ideas con las de otros compañeros.

**lento - efímero - mate - contagioso - bilateral - maligno -
rentable - adosado - intermitente - navegable**

9. 2. En las siguientes oraciones, sustituye la oración de relativo por un adjetivo del cuadro anterior que signifique aproximadamente lo mismo, obteniendo así colocaciones “sustantivo + adjetivo”.

1. Esta linterna emite una luz que se enciende y se apaga.
2. Este futbolista disfrutó de una gloria que pasó pronto.
3. Viven en dos casas que están juntas.
4. Le ha salido un tumor que es incurable.
5. Me gusta más la pintura que no brilla.
6. Hasta Sevilla, el Guadalquivir es un río por el que pueden entrar barcos.
7. No bebas agua de ese charco; puede tener gérmenes que producen enfermedades.
8. Han montado un negocio que les proporciona ganancias.
9. El equipo practicó un juego que tendía a perder tiempo.
10. Han firmado un acuerdo que obliga a las dos partes.

9. 3. En parejas, construid oraciones similares, combinando, esta vez, uno de los sustantivos que habíais pensado en el primer apartado con cada uno de los adjetivos del cuadro.

ACTIVIDAD 10 ~ “*UN MANTO DE NIEVE...*” (C: sustantivo + de + sustantivo)

11.1. Relaciona las dos columnas:

A. Un banco de...	1. abejas
B. Un enjambre de...	2. ajos, cebollas, chorizos
C. Una bandada de...	3. aves
D. Un rebaño de...	4. cerdos
E. Una piara de...	5. flores
F. Una ristra de...	6. fotos
G. Un racimo de...	7. humo, polvo
H. Un ramo de...	8. lana, hilo
I. Un haz de...	9. luz
J. Un ovillo de...	10. nieve
K. Un carrete de...	11. ovejas, cabras
L. Una nube de...	12. peces
M. Un manto de...	13. uvas

10. 2. Busca en el diccionario el significado de todas las colocaciones que no conozcas y clasificalas en las siguientes categorías:

‘Un grupo / conjunto de’

‘Una porción de’

10. 3. ¿Conoces el juego del *Pictionary*? Os dividís en dos grupos. Una persona dibuja lo que le sugiere una de las colocaciones de la actividad anterior y su equipo tiene que encontrar la solución en un minuto. Si acierta, gana un punto. Si pasa el tiempo y no lo saben, el otro equipo puede responder y llevarse dos puntos.

Ejemplo: dibujo una montaña llena de nieve. Mi equipo tiene que adivinar la colocación UN MANTO DE NIEVE.

ACTIVIDAD 11 ~ “¡VAMOS DE COMPRAS!” (C: sustantivo + de + sustantivo)

11. 1. ¿Conoces el nombre de todos estos alimentos? Mira el cuadro de la página siguiente y completa.



a. melocotones



b.



c.



d.



e.



f.



g.



h.



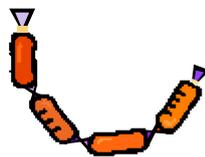
i.



j.



k.



l.



m.



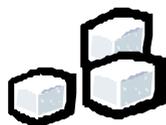
n.



ñ.



o.



p.



q.



r.



s.



t.



u.



v.



w.

<u>ENVASES Y CANTIDADES</u>	<u>ALIMENTOS</u>
1. Una barra de...	pan
2.	ajo
3.	mortadela
4.	huevos
5.	leche
6.	mermelada
7.	lechuga
8.	chorizos
9.	sal y pimienta
10.	cereales
11.	patatas fritas
12.	pepino
13.	chocolate
14.	pescado
15.	té
16.	melocotones
17.	sardinas
18.	vino
19.	pizza
20.	harina
21.	carne
22.	hielo
23.	perejil

ACTIVIDAD 12 ~ “ADVERBIOS, ADVERBIOS” (D: verbo + adverbio)

12. 1. Relaciona las dos columnas. Puedes usar el diccionario.

VERBOS	ADVERBIOS
1. Enamorarse	A. Verbalmente
2. Vestir	B. Detalladamente
3. Saludar	C. Profundamente
4. Informar	D. Atentamente
5. Negar	E. Rotundamente
6. Dormir	F. Efusivamente
7. Nevar	G. Intensamente
8. Enfrentarse	H. Desesperadamente
9. Crecer	I. Progresivamente
10. Escuchar	J. Impecablemente

12. 2. Completa las siguientes oraciones con los verbos y adverbios del apartado anterior:

1. Los invitados _____ al director cuando entró en la sala.
2. Cuando pregunté a Pablo si lo había hecho él, lo _____.
3. Los asistentes _____ durante toda la conferencia.
4. Se _____ y vivieron una bonita historia de amor.
5. La policía nos _____ de lo ocurrido en el accidente.
6. Aunque _____, la tormenta le despertó.
7. Sea cual sea la ocasión, el vecino de arriba siempre _____.
8. Se _____ pero sin llegar a las manos.
9. El mes pasado estuvo _____ durante varios días.
10. En los últimos tres años, esta estadística ha ido _____.

12. 3. Actividad en parejas (A y B). A inventa una breve historia en la que utilice las 5 primeras colocaciones del primer apartado. B lo hará con las cinco últimas. A continuación comparad las dos historias.

ACTIVIDAD 13 ~ “MÁS ADVERBIOS” (D: verbo + adverbio/ E: adverbio + adjetivo)

13. 1. Relaciona los siguientes verbos con el adverbio más adecuado:

VERBOS	ADVERBIOS
1. Prohibir	a. Rigurosamente
2. Oponerse	b. Profundamente
3. Herir	c. Vivamente
4. Cerrar	d. Terminantemente
5. Intervenir	e. Herméticamente
6. Dormir	f. Radicalmente
7. Enamorarse	g. Mortalmente
8. Cumplir	h. Quirúrgicamente
9. Felicitar	i. Perdidamente
10. Criticar	j. Efusivamente

13. 2. Fíjate en la siguiente estructura y completa la tabla.

1. Prohibir terminantemente	®	terminantemente prohibido
V + Adv.		Adv. + Adj.
2. _____	®	_____
3. _____	®	_____
4. _____	®	_____
5. _____	®	_____
6. _____	®	_____
7. _____	®	_____
8. _____	®	_____
9. _____	®	_____
10. _____	®	_____

13. 3. Completa las siguientes oraciones con el adverbio adecuado y vuelve a formularlas, haciendo los cambios necesarios, de manera que tengan el mismo significado, utilizando la estructura *adverbio + adjetivo*.

Ejemplo:

1. Se prohíbe **terminantemente** fumar en este establecimiento.

1'. Está **terminantemente prohibido** fumar en este establecimiento.

2. Los asistentes felicitaron _____ a los premiados.

2'. _____.

3. El director del banco cerró _____ la caja fuerte.

3'. _____.

4. Al final de la película los protagonistas se enamoran _____.

4'. _____.

5. Las dos soluciones al problema se oponen _____.

5'. _____.

6. Los periódicos de esta semana critican _____ a Almodóvar por su última película.

6'. _____.

7. El equipo médico intervino _____ a los heridos.

7'. _____.

8. Mientras veíamos la película, mi padre dormía _____ en el sofá.

8'. _____.

9. Para formar parte de esta asociación tienes que cumplir _____ todos los requisitos.

9'. _____.

10. El atracador hirió _____ al empleado antes de huir.

10'. _____.

ACTIVIDAD 14 ~ “TERMINANTEMENTE PROHIBIDO” (D: verbo + adverbio/ B: sustantivo + adjetivo)

14. 1. Completa la siguiente tabla siguiendo el patrón:

<u>VERBO + ADVERBIO</u>	<u>SUSTANTIVO + ADJETIVO</u>
1. Desear fervientemente	
2.	Fracaso estrepitoso
3.	Lluvia torrencial
4. Prohibir terminantemente	
5.	Lucha encarnizada
6. Afirmar categóricamente	
7. Rechazar rotundamente	
8.	Negación tajante
9. Trabajar afanosamente	
10.	Comida opípara

14. 2. Sustituye la parte **en negrita** por una colocación *sustantivo + adjetivo* del apartado anterior. Puedes hacer los cambios necesarios pero está “terminantemente prohibido” que la oración pierda su significado:

1. Todo el mundo **deseaba fervientemente** que la guerra terminase.

1'. _____.

2. En el último certamen de *Eurovision*, España **fracasó estrepitosamente**.

2'. _____.

3. Los meteorólogos anuncian que **lloverá torrencialmente** durante el fin de semana.

3'. _____.

4. En el 2006 **se prohibirá terminantemente** fumar en los lugares públicos.

4'. _____.

5. Los participantes **lucharon encarnizadamente** por conseguir el primer premio.

5'. _____.

6. Ante la atenta mirada de todos, el presidente **afirmó categóricamente**.

6'. _____.

7. Durante la asamblea **se rechazaron tajantemente** las nuevas propuestas.

7'. _____.

8. Mi cliente **negó tajantemente** todas las acusaciones.

8'. _____.

9. María **trabajó afanosamente** para dejar la casa lista para la cena de Navidad.

9'. _____.

10. Los invitados al banquete disfrutaron **comiendo opíparamente**.

10'. _____.

ACTIVIDAD 15 ~ “*LOCAMENTE ENAMORADO*” (E: adverbio + adjetivo)

15. 1. Completa las siguientes “expresiones” con la palabra más adecuada de manera que formen una colocación:

**prohibido - cumplimentado - emocionado - elaborado - agradecido -
situado - tratado - enamorado - elegido - unidos - ordenado - castigado**

1. Ser/ estar **gratamente**...

7. Estar/ ser **cronológicamente**...

2. Estar **locamente**...

8. Estar **debidamente**...

3. Estar **estratégicamente**...

9. Ser **duramente**...

4. Ser/ estar **injustamente**...

10. Estar/ ser **cuidadosamente**...

5. Estar **terminantemente**...

11. Ser **libremente**...

6. Estar **visiblemente**...

12. Estar **inseparablemente**...

15. 2. Escribe una oración con cada una de las colocaciones del apartado anterior.

ACTIVIDAD 16 ~ “SALIR...” (F: verbo + adjetivo)

16. 1. Fíjate en las siguientes colocaciones con el verbo “salir”. ¡Son sólo algunas de ellas!

despavorido

ilesa

Vivo

herido

favorecido

Salir...

triunfante

disparado

barato/caro

redondo

airoso

16. 2. ¿Conoces el significado de todas ellas? Búscalo en el diccionario y trata de explicarlo con tus palabras.

16. 3. Completa las siguientes oraciones con un adjetivo del apartado anterior.

1. Todos los ocupantes del autobús salieron _____ tras el accidente.
2. Hay que tener cuidado con las ofertas porque muchas veces lo barato sale _____.
3. Cada vez que suena el timbre, el perro de los vecinos sale _____ hacia la puerta.
4. Después de mucho pensar, el plan salió _____.
5. Mi padre sabe cómo salir _____ de las situaciones más embarazosas.
6. Los galardonados salieron _____ de la ceremonia de _____.
7. Mi gato se cayó de un cuarto piso y salió _____ de milagro.
8. Hay personas que siempre salen _____ en las fotos.
9. Cuando se dio cuenta de que alguien le seguía, salió _____.
10. Tras el choque en cadena, varios ciclistas salieron _____.

ACTIVIDAD 17 ~ “REÍRSE A CARCAJADAS” (A/ B: verbo + locución nominal/ adverbial)

17. 1. ¿Conoces las siguientes expresiones? Relaciónalas con su significado, de manera que puedas sustituir la parte en **negrita** por la definición que aparece a continuación..



1. Dormir **como un tronco.**



2. Llover **a cántaros.**

3. Hacer castillos **en el aire.**



4. Luchar contra **viento y marea.**



5. Aguantar **carros y carretas.**

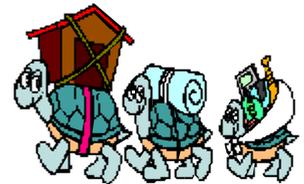


6. Recibir (a alguien) **con los brazos abiertos.**

7. Costar **un ojo de la cara.**



8. Caminar **a paso de tortuga.**



9. Llorar **a moco tendido.**



10. Abrir la puerta **de par en par.**



11. Reírse **a carcajadas.**

Muy despacio, lentamente.	8
Mucho dinero.	
Fantasear.	
Completamente.	
Torrencialmente.	
Contra todo lo que se te pone delante.	
Amargamente.	
De manera sonora, exagerada.	
Profundamente.	
Todo tipo de adversidades.	
Calurosamente.	

17. 2. Os propongo un juego. El profesor os repartirá una tarjeta que tendréis que pegar (con papel celo o similar) en la espalda de un compañero sin decirle lo que pone, de manera que cada uno de vosotros tendréis una tarjeta pagada en la espalda. Cada tarjeta contiene una parte de una de las colocaciones del apartado anterior. Vuestra tarea es ahora adivinar qué palabra tenéis pegada en la espalda, haciendo preguntas al resto de compañeros, que sólo podrán responder “sí” o “no”. Por ejemplo: *¿es un verbo?* Una vez que hayáis adivinado qué palabra tenéis pegada en la espalda, deberéis buscar a vuestro compañero, la otra mitad de la colocación. Al final del juego, se podrán leer todas las colocaciones en voz alta y se repasará su significado.



Recibir (a alguien)...	con los brazos abiertos
Dormir...	como un tronco
Luchar...	contra viento y marea



Costar...	un ojo de la cara
Aguantar...	carros y carretas
Hacer...	castillos en el aire
Abrir (la puerta)...	de par en par
Reírse...	a carcajadas
Llover...	a cántaros
Caminar...	a paso de tortuga
Llorar...	a moco tendido

17. 3. Escribe una oración con cada una de las colocaciones que has aprendido.

ACTIVIDAD 18 ~ “PALABRAS TABÚ” (C: sustantivo + locución adjetival)

18. 1. ¿Sabes jugar al tabú? A continuación el profesor os repartirá una tarjeta a cada uno en la que aparezca una expresión (en mayúsculas). Por turnos, intentad definirla sin decir las palabras prohibidas que son las que aparecen debajo de la expresión (en minúsculas). Para hacerlo más fácil, puedes decir el número de palabras que tiene e ir definiendo una a una. ¡Gana el que más expresiones acierte!



<p><u>SALUD DE HIERRO</u></p> <p>Médico Enfermo Sano</p>	<p><u>FUNCIONARIO EN</u> <u>ACTIVO</u></p> <p>Trabajador Pasivo Estado</p>	<p><u>DINERO CONTANTE Y</u> <u>SONANTE</u></p> <p>Monedas Billetes Euro</p>
<p><u>VERDAD LISA Y</u> <u>LLANA</u></p> <p>Mentira Plana Sincero</p>	<p><u>BANDERA A MEDIA</u> <u>ASTA</u></p> <p>Toro Símbolo Luto</p>	<p><u>CAPITÁN DE CUCHARA</u></p> <p>Tenedor Cuchillo Teniente</p>

18. 2. Ahora que ya conoces las seis colocaciones, ¿podrías decir qué significan? Búscalas en el diccionario y defínelas con tus palabras. ¿Existen expresiones similares en tu lengua?

18. 3. Jugad otra vez al tabú, pero esta vez definiendo cada colocación con vuestras propias palabras.

ACTIVIDAD 19 ~ “HABLAR COMO UN LIBRO ABIERTO” (D: verbo + locución adverbial)

19. 1. Relaciona las dos columnas:

1. Hablar...	A. como un libro abierto
2. Salir...	B. como una gacela
3. Subir...	C. como un guante
4. Caer...	D. como la espuma
5. Quedarle (algo a alguien)...	E. como un rey
6. Vivir...	F. como un jarro de agua fría
7. Correr...	G. como una bala

19. 2. ¿Conoces el significado de las expresiones del apartado anterior? Búscalas en el diccionario. ¿Son similares en tu lengua? Construye una oración con cada una de ellas.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____

19. 3. Os propongo un juego. El profesor os repartirá una tarjeta, de manera que cada uno tenga una parte de la comparación. A continuación, deberéis ir moviéndoos por la clase hasta encontrar a vuestra pareja. Una vez que hayáis encontrado la otra mitad de la comparación, el profesor las irá escribiendo en la pizarra, haciendo las correcciones necesarias. Si habéis encontrado la pareja equivocada, deberéis seguir buscando. A continuación, cada pareja deberá dar una explicación del significado de su colocación, dando ejemplos, comparándola

con su lengua materna, etc. Cada pareja elaborará después una ficha que incluya la expresión, su significado, un ejemplo de uso y una ilustración que facilite su aprendizaje. Estas fichas se podrán colgar en la pared de la clase.



Hablar...	como un libro abierto
Salir...	como una bala
Subir...	como la espuma
Caer...	como un jarro de agua fría
Quedarle (a alguien)...	como un guante
Vivir...	como un rey
Correr...	como una gacela

ACTIVIDAD 20 ~ “BUENO COMO EL PAN” (E: adjetivo + locución adverbial)

20. 1. Relaciona las dos columnas:

1. Bueno como...	A. el pan
2. Terco como...	B. una escoba
3. Pálido como...	C. una tortuga
4. Bruto como...	D. un arado
5. Claro como...	E. una manzana
6. Fuerte como...	F. un pavo
7. Limpio como...	G. la cera
8. Ligero como...	H. una tapia
9. Sano como...	I. el agua
10. Sordo como...	J. una mula
11. Tieso como...	K. un roble
12. Lento como...	L. un hongo
13. Orgullosa como...	M. una ardilla
14. Solo como...	N. una patena

20. 2. ¿Conoces el significado de las expresiones del apartado anterior? Búscalas en el diccionario o pregunta a tu profesor. ¿Son similares en tu lengua? Construye una oración con cada una de ellas.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____

8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____

20. 3. ¡Vamos a jugar a *El Espabilado!* (Adaptado de *Juguemos en Clase*) Lee atentamente las reglas del juego.

Reglas del juego

1. Sobre la mesa se coloca el mazo de las tarjetas con dibujos, con los dibujos boca abajo.
2. Se reparten todas las tarjetas con texto entre los jugadores. Éstas se quedan boca arriba sobre la mesa, cercanas a cada jugador y a la vista de todos.
3. Ya puede empezar el juego.
 - Aparece el primer dibujo. El poseedor de la tarjeta con el texto que corresponde al dibujo puede reclamarlo diciendo “mía”; tiene 5 segundos.
 - Si no la reclama, cualquier otro jugador puede hacerlo diciendo “robo”; tiene otros 5 segundos. El “espabilado” se queda con las dos tarjetas, la que tiene el dibujo y la que tiene el texto, que pertenecía a otro compañero.
 - Si nadie reclama la tarjeta, el profesor explica el significado del dibujo, indica quién era el poseedor de tarjeta con el texto y coloca la tarjeta con dibujo al final del mazo. El dibujo volverá a salir y su poseedor podrá reclamarla si está atento.
4. Gana quien más comparaciones acumule.



Bueno como el...	Ligero como una...
Terco como una...	Sano como una...
Pálido como la...	Sordo como una...
Bruto como un...	Tieso como una...
Claro como el...	Lento como una...
Fuerte como un...	Orgullosa como un...
Limpio como una...	Solo como un...



IV. MATERIAL PARA EL **PROFESOR**

ACTIVIDAD 1 ~ “RUIDOS DE ANIMALES”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones del tipo A1: ‘sustantivo (sujeto) + verbo’ para indicar sonidos emitidos por animales.
- **Nivel:** Elemental - Intermedio.
- **Tiempo aprox.:** 40 minutos.
- **Procedimiento:**

1.1. Ésta es una actividad de calentamiento que servirá para que los alumnos refresquen su memoria en lo que se refiere al vocabulario relacionado con los animales que ya habrán visto anteriormente. Los alumnos, bien en parejas o de forma individual, deberán completar las tarjetas con los nombres de los animales que faltan.

1.2. A continuación, recortarán todas las tarjetas (animales y sonidos) y tratarán de emparejar cada animal con el sonido que emite. Si fuera necesario, los alumnos recurrirán al diccionario o preguntarán al profesor.

1.3. Por último, se les propone un juego de *memory*, o juego de cartas, que consiste en encontrar los pares correspondientes. Para conseguir un mayor grado de implicación y motivación por parte de los alumnos, éstos deberán imitar el sonido del animal para que sus compañeros adivinen de qué animal se trata y el sonido que emite. Se colocarán, por tanto, las cartas ya emparejadas boca abajo y cada alumno levantará una pareja. Ganará el alumno que más parejas adivine.

- **Solución:**

1. 1. El lobo; la gallina; la rana; la oveja; el perro; el gato; la vaca; el burro; el caballo; el pájaro; el elefante; el búho.

1. 2. El lobo aúlla; la gallina cacarea; la rana croa; la oveja bala; el perro ladra; el gato maúlla; la vaca muge; el burro rebuzna; el caballo relincha; el pájaro trina; el elefante barrita; el búho ulula.

1. 3. Actividad supervisada por el profesor.

ACTIVIDAD 2 ~ “FENÓMENOS METEOROLÓGICOS”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones del tipo A1: ‘sustantivo (sujeto) + verbo’ para indicar fenómenos meteorológicos.
- **Nivel:** Elemental - Intermedio.
- **Tiempo aprox.:** 50 minutos.
- **Procedimiento:**

2. 1. Los alumnos recortarán todas las tarjetas y, con ayuda del diccionario y del profesor, tratarán de emparejar todos los sustantivos y verbos para indicar fenómenos meteorológicos.

2. 2. Los alumnos deberán escribir una oración con cada una de las colocaciones del apartado anterior (si se trata de un nivel elemental, el profesor escogerá las colocaciones más usuales). Dependiendo del número de alumnos y del tiempo del que se disponga, el profesor las puede corregir de forma individual o haciendo una lectura en voz alta con todo el grupo.

2. 3. Por último, se les propone un juego de *memory*, o juego de cartas, que consiste en encontrar los pares correspondientes. Se colocan todas las tarjetas boca abajo en dos montones, por un lado los sustantivos y por otro los verbos. Los alumnos deberán levantar una tarjeta de cada montón y si forman una colocación se quedan con la pareja y ganan un punto. Gana el alumno que al final del juego haya conseguido más puntos.

- **Solución:**

2. 1. La nieve cuaja; la lluvia cae; el viento sopla; el sol sale; la tormenta amaina; la luna mengua; el mar se embravece; la niebla se levanta; la temperatura sube/ baja; el alba despunta; las estrellas brillan; el cielo se cubre.

2. 2. Actividad supervisada por el profesor.

2. 3. Actividad libre.

ACTIVIDAD 3 ~ “EXPRESA LO CONTRARIO DE...”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones del tipo A2: ‘verbo + sustantivo (CD)’.
- **Nivel:** Intermedio - Avanzado.
- **Tiempo aprox.:** 50 minutos.
- **Procedimiento:**

3. 1. Los alumnos deberán relacionar los verbos de la columna A con un sustantivo de la columna B de manera que formen una colocación. Es aconsejable que utilicen el diccionario.

3. 2. Para introducir esta actividad, el profesor puede comenzar haciendo una breve explicación sobre el concepto de antonimia. Como señalan Cervero y Pichardo Castro (2000: 29), se dice que dos términos son antónimos cuando hay oposición de significados; son frecuentes las parejas de palabras que se definen mutuamente por oposición. Éste es el caso de los *verbos + sustantivos* que se proponen en esta actividad. Los alumnos deberán volver a formular las oraciones sustituyendo el verbo por uno de los que aparecen en el cuadro, de manera que signifiquen lo contrario. Se recomienda que utilicen el diccionario o pregunten al profesor.

3. 3. Por último, se les propone una sopa de letras que contiene seis colocaciones de las vistas en los apartados anteriores. Se recomienda que esta actividad se realice en parejas. Cada alumno deberá completar su sopa de letras y ganará el que antes encuentre todas las palabras.

Solución:

3. 1. 1b; 2e; 3a; 4c; 5d.

3. 2. 1. Denegar; 2. Rechazar; 3. Rechazar; 4. Derogar; 5. Retirar; 6. Desobedecer.

3. 3. (página siguiente)

C	O	N	C	E	D	E	R	P	E	R	M	I	S	O	A	H
B	I	F	T	Z	E	I	M	P	R	V	L	M	O	E	C	P
D	I	C	T	A	R	U	N	A	O	R	D	E	N	J	E	A
S	Q	W	E	R	O	T	Y	U	I	O	P	Ñ	L	K	P	T
B	V	C	X	Z	G	I	U	A	S	D	F	G	H	J	T	R
N	M	J	D	H	A	W	E	R	T	H	N	O	S	I	A	E
E	B	V	X	D	R	P	K	G	F	D	S	E	S	M	R	F
A	S	C	U	P	U	L	I	B	R	M	N	Ñ	O	I	U	O
J	H	G	F	D	N	S	Q	W	E	R	T	Y	U	N	A	
V	B	N	A	N	A	B	I	R	D	O	F	A	L	L	A	N
H	S	L	E	I	L	K	Z	R	Z	D	P	Z	V	M	I	U
M	S	J	A	U	E	L	O	S	H	C	C	I	O	R	N	R
K	N	H	Z	N	Y	R	N	P	S	D	B	O	P	K	V	A
B	N	A	U	M	I	O	K	A	B	Ñ	O	Z	B	U	I	Z
A	R	N	A	L	L	M	O	P	I	J	H	G	F	R	T	A
V	E	I	P	O	M	A	R	M	Q	Y	N	B	F	S	A	H
G	J	M	S	Ñ	B	E	O	K	L	S	D	F	J	O	C	C
D	U	N	A	H	S	G	H	J	K	L	O	U	Y	T	I	E
C	E	H	K	P	O	A	S	D	F	H	G	A	S	L	O	R
Z	X	C	V	B	N	M	L	K	A	J	E	G	H	I	N	U

ACTIVIDAD 4 ~ “UNA HISTORIETA DE QUINO”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones del tipo A2: ‘verbo + sustantivo (CD)’ con los verbos *dar*, *hacer* y *tener*.
- **Nivel:** Avanzado.
- **Tiempo aprox.:** 90 minutos.
- **Procedimiento:**

4. 1. El profesor puede introducir esta actividad haciendo una breve referencia sobre Quino (ver cuadro). Los alumnos deberán recortar las viñetas y tratar de ponerlas en orden para reconstruir la historia. Para dar dinamismo a la clase y hacerla más motivadora, se recomienda que esta actividad se realice en parejas o pequeños grupos. Al final de la actividad se hará una puesta en común, comparando todas las historias. Si ningún grupo ha dado con el orden correcto el profesor lo facilitará para poder continuar con la actividad.

Dibujante argentino nacido en Mendoza en 1932, Quino es sobre todo un observador de su tiempo y la naturaleza humana. En sus 43 años de profesional, Quino hace un análisis crítico del mundo en que vive y, a través de sus historias y personajes como Mafalda, de todo lo bueno y lo malo que tenemos las personas.

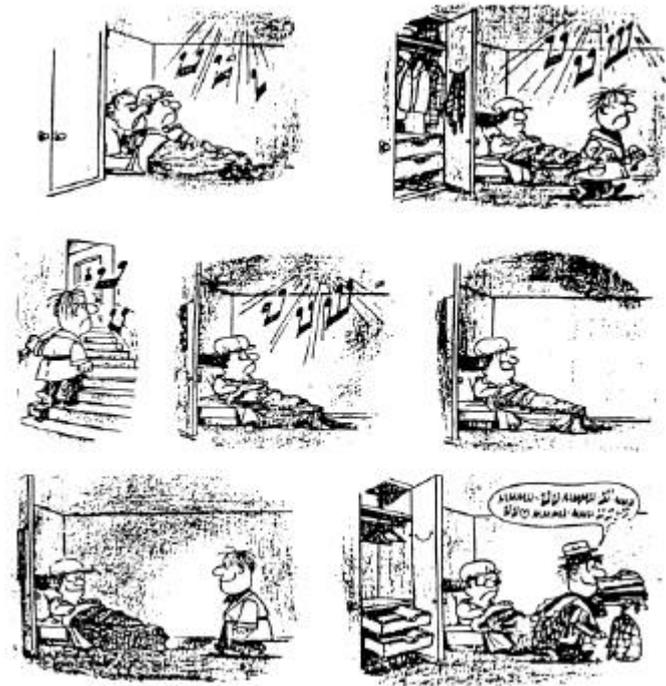
4. 2. El profesor concentrará la atención de los alumnos en una serie de colocaciones con los verbos *dar*, *hacer* y *tener*. Se puede hacer una lectura en voz alta para comprobar si el significado está claro, si existen colocaciones similares en la lengua de los alumnos y hacer todas las aclaraciones necesarias, bien con la ayuda del diccionario o a través de ejemplos que proponga el profesor.

4. 3. Los alumnos completarán las oraciones con las colocaciones del apartado anterior. Esta actividad se puede hacer bien de forma individual, dando la oportunidad a los alumnos de comparar sus respuestas antes de la corrección final, bien en parejas.

4. 4. Los alumnos deberán ahora escribir la historia utilizando las colocaciones que han aprendido, de manera que ejerciten el vocabulario productivo. Esta actividad se puede proponer como tarea para casa.

▪ **Solución:**

4. 1. Orden correcto:



4. 2. Actividad supervisada por el profesor.

4. 3. 1. Da una fiesta; 2. Tiene un lío; 3. Tengo sueño; 4. Tenga valor; 5. Tengo la impresión; 6. Hizo una faena, dio plantón; 7. Hacer frente; 8. Hecho polvo; 9. Hacen daño.

4. 4. Actividad libre.

ACTIVIDAD 5 ~ “EL HORÓSCOPO DE LA SEMANA”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones del tipo A2: ‘verbo + sustantivo (CD)’ del tipo ‘tomar decisiones’ → ‘decidir’
- **Nivel:** Intermedio - Avanzado.
- **Tiempo aprox.:** 50 minutos.
- **Procedimiento:**

5. 1. El profesor explicará brevemente en qué consiste este tipo de colocaciones, poniendo algunos ejemplos en la pizarra. A continuación, en parejas, el alumno *A* deberá relacionar las colocaciones en **azul** de la columna *A* con su correspondiente verbo en la columna *B*. El alumno *B* hará lo mismo con las colocaciones que aparecen en **rojo**.

5. 2. El profesor puede introducir esta actividad preguntando a los alumnos cuál es su signo del zodiaco, si creen en el horóscopo, dónde nos podemos encontrar este tipo de texto, etc. A continuación, los alumnos en parejas leerán y completarán el horóscopo con las colocaciones del apartado anterior. El alumno *A* se ocupará de la primera parte del horóscopo y el alumno *B* de la segunda.

5. 3. Por último, se propone a los alumnos una actividad tipo *role play* para realizar en parejas. El alumno *A* tratará de ayudar al alumno *B* utilizando las colocaciones que ha aprendido e manera que ejerciten el vocabulario productivo. Luego se intercambiarán los papeles.

▪ **Solución:**

5. 1. 1. Tomar decisiones, decidir; 2. Hacer una escapada, escaparse; 3. Dar comienzo, comenzar; 4. Entablar una conversación, conversar; 5. Dar un consejo, aconsejar; 6. Hacer defensa de, defender; 7. Sacar provecho de, aprovecharse; 8. Gastar bromas, bromear; 9. Tener esperanzas, esperar; 10. Dar un disgusto, disgustar; 11. Hacer un esfuerzo, esforzarse; 12. Prestar atención, atender; 13. Darse un respiro, respirar; 14. Hacer un favor, favorecer; 15. Levarse un susto, asustarse; 16. Hacer preguntas, preguntar; 17. Tener confianza, confiar; 18. Tomar precauciones, precaverse; 19. Hacer una visita.

5. 2. a) hacer una escapada; b) saca provecho de; c) damos un consejo; d) haz defensa de; e) gastar bromas; f) dar un disgusto; g) entabla una conversación; h) dar comienzo; i) ten esperanzas; j) tomar la decisión; k) hacer preguntas; l) ten confianza; m) haz un esfuerzo; n) presta atención; ñ) date un respiro; o) llevarte un susto; p) toma precauciones; q) hacer favores; r) hagan visitas.

5. 3. Actividad supervisada por el profesor.

ACTIVIDAD 6 ~ “SEIS COSAS HORRIBLES DE PERDER”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones del tipo A2: ‘verbo + sustantivo (CD)’ con el verbo *perder*.
- **Nivel:** Intermedio - Avanzado.
- **Tiempo aprox.:** 50 minutos.
- **Procedimiento:**

6. 1. El profesor puede introducir esta actividad haciendo una breve referencia sobre Maitena (ver cuadro), preguntando a sus alumnos si la conocen y si han leído sus historietas. Los alumnos leerán las viñetas y comentarán con su compañero si alguna vez se han visto en una situación parecida y qué fue lo que pasó.

Maitena es una dibujante y humorista argentina nacida en Buenos Aires en 1962. Desde hace unos años ha alcanzado la fama en España, cuando en 1999 comenzó a publicar sus historietas sobre mujeres (traducidas del “argentino” al español) en *El País Semanal*, la revista dominical del diario *El País*. A partir de entonces comienza la internacionalización de Maitena.

6. 2. El profesor explicará los diferentes tipos de colocaciones posibles con el verbo *perder* y los alumnos completarán el asociograma. De acuerdo con Cervero y Pichardo Castro (2000: 155), los asociogramas son una técnica cognitiva para aprender significativamente, a modo de recurso esquemático, ordenado y jerárquico (...); y constituyen una técnica de memorización, ya que las palabras se ordenan y clasifican, facilitando así su retención.

6. 3. Los alumnos deberán escribir una historia utilizando al menos cinco colocaciones de las que han aprendido de manera que ejerciten el vocabulario productivo. Esta actividad se puede pedir como tarea para casa y hacer una puesta en común o lectura en voz alta en la próxima sesión.

▪ **Solución:**

6. 1. Actividad libre

6. 2. Locución verbal: perder la cabeza, perder los estribos, perder el hilo; ‘No alcanzar a tiempo’: perder el tren, perder el autobús, perder el avión; ‘Desaprovechar’: perder el tiempo, perder la oportunidad, perder la ocasión; ‘Quedarse desprovisto de’: perder la agenda, perder la cartera, perder un amigo; ‘Con sensaciones y sentimientos’: perder la paciencia, perder el miedo, perder los nervios; ‘Con propiedades del ser humano’: perder la compostura, perder la memoria, perder el equilibrio.

6. 3. Actividad libre

ACTIVIDAD 7 ~ “SALIR DE DUDAS”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones del tipo A3: ‘verbo + preposición + sustantivo’(con verbos intransitivos o pronominales)
- **Nivel:** Avanzado.
- **Tiempo aprox.:** 50 minutos.
- **Procedimiento:**

7. 1. Se recomienda realizar esta actividad en parejas o pequeños grupos. Con ayuda del diccionario, los alumnos deberán completar los verbos con preposición con los sustantivos de la lista.

7. 2. Los alumnos tratarán de relacionar cada colocación con su significado.

7. 3. Esta es una actividad libre que se recomienda proponer como tarea para casa. Los alumnos deberán escribir una oración con cada una de las colocaciones que han aprendido de manera que ejerciten el vocabulario productivo.

- **Solución:**

7. 1. Salir de: dudas, un aprieto; Llegar a: la conclusión, un acuerdo; Andar con: bromas, rodeos; Venir con: cuentos, exigencias; Caer en: desuso, el olvido.

7. 2. 1B; 2H; 3I; 4F; 5A; 6E; 7J; 8D; 9G; 10C.

7. 3. Actividad libre.

ACTIVIDAD 8 ~ “LLEVAR A LA PRÁCTICA”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones del tipo A3: ‘verbo + preposición + sustantivo’ (con verbos transitivos).
- **Nivel:** Avanzado.
- **Tiempo aprox.:** 40 minutos.
- **Procedimiento:**

8. 1. El profesor explicará a sus alumnos en qué consiste este tipo de verbos que se combinan con unos sustantivos u otros dependiendo de si el complemento al que acompañan es de persona o de cosa. Se recomienda realizar esta actividad en parejas. Los alumnos deberán relacionar cada verbo con el sustantivo correspondiente. Pueden utilizar el diccionario.

8. 2. Es recomendable realizar esta actividad en parejas. Con ayuda del diccionario, los alumnos deberán relacionar una serie de sustantivos con los verbos del apartado anterior.

8. 3. Se recomienda proponer esta actividad como tarea para casa. Los alumnos deberán escribir una oración con cada uno de los verbos del apartado 8. 1. de manera que ejerciten el vocabulario productivo.

- **Solución:**

8. 1. Poner (a alguien) en un aprieto, poner (algo) en orden; llevar (a alguien) a la ruina, llevar (algo) a la práctica; sacar (a alguien) de un apuro, sacar (algo) en conclusión; someter (a alguien) a un interrogatorio, someter (algo) a la censura; dejar (a alguien) en apuros, dejar (algo) en desuso.

8. 2. Poner (algo) en duda; someter (a alguien) a una revisión; sacar (algo) en consecuencia; poner (a alguien) en peligro; llevar (a alguien) a la justicia; sacar (a alguien) de la miseria; someter (algo) a examen.

8. 3. Actividad libre

ACTIVIDAD 9 ~ “UNA LUZ INTERMITENTE...”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones del tipo B: ‘sustantivo + adjetivo’
- **Nivel:** Intermedio.
- **Tiempo aprox.:** 40 minutos.
- **Procedimiento:**

9. 1. Esta actividad se realizará en parejas. Los alumnos comprobarán con ayuda del diccionario el significado de los adjetivos que aparecen en el cuadro y tratarán de buscar sustantivos que se puedan combinar con ellos. Deberán elaborar una lista que después intercambiarán con otros compañeros. Se puede hacer una puesta en común con todo el grupo en la pizarra.

9. 2. Se recomienda realizar esta actividad de forma individual con el objetivo de que, una vez terminada, los alumnos puedan comparar sus respuestas. Los alumnos deberán sustituir la oración de relativo de cada oración por un adjetivo del cuadro del apartado anterior de manera que el significado sea el mismo.

9. 3. Se recomienda proponer esta actividad como tarea para casa. Los alumnos deberán escribir una oración con al menos cinco de las colocaciones ‘sustantivo + adjetivo’ que habían pensado en el apartado 9. 1. de manera que ejerciten el vocabulario productivo.

▪ **Solución:**

9. 1. Actividad libre.

9. 2. 1. Intermitente; 2. Efímera; 3. Adosadas; 4. Maligno; 5. Mate; 6. Navegable; 7. Contagiosos; 8. Rentable; 9. Lento; 10. Bilateral.

9. 3. Actividad libre.

ACTIVIDAD 10 ~ “UN MANTO DE NIEVE...”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones del tipo C: ‘sustantivo + de + sustantivo’.
- **Nivel:** Intermedio.
- **Tiempo aprox.:** 50 minutos.
- **Procedimiento:**

10. 1. Los alumnos deberán relacionar los sustantivos de las dos columnas para obtener colocaciones del tipo ‘un grupo o conjunto de’ o ‘una porción de’.

10. 2. Se recomienda realizar esta actividad en parejas. Los alumnos buscarán en el diccionario el significado de las colocaciones del apartado anterior y las clasificarán en dos categorías dependiendo de si se trata de ‘un grupo o conjunto de’ o de ‘una porción de’.

10. 3. Por último, se les propone el juego del *Pictionary*. Los alumnos se dividirán en dos grupos. Un miembro del grupo dibuja lo que le sugiere una de las expresiones del apartado anterior y su equipo lo tendrá que adivinar en un minuto. Si acierta, ganará un punto. Si no, pasará el turno al otro equipo, que podrá responder y llevarse dos puntos.

- **Solución:**

10. 1. A. Un banco de peces; B. Un enjambre de abejas; C. Una bandada de aves; D. Un rebaño de ovejas, cabras; E. Una piara de cerdos; F. Una ristra de ajos, cebollas, chorizos; G. Un racimo de uvas; H. Un ramo de flores; I. Un haz de luz; J. Un ovillo de lana, hilo; K. Un carrete de fotos; L. Una nube de humo, polvo.

10. 2. ‘Un grupo/ conjunto de’: un banco de peces, un enjambre de abejas, una bandada de aves, un rebaño de ovejas/ cabras, una piara de cerdos, una ristra de ajos/ cebollas/ chorizos, un racimo de uvas, un ramo de flores. ‘Una porción de’: un haz de luz, un ovillo de lana/ hilo, un carrete de fotos, una nube de humo/ polvo.

10. 3. Actividad supervisada por el profesor.

ACTIVIDAD 11 ~ ¡VAMOS DE COMPRAS!

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones del tipo C: ‘sustantivo + de + sustantivo’.
- **Nivel:** Intermedio.
- **Tiempo aprox.:** 50 minutos.
- **Procedimiento:**

11. 1. Los alumnos deberán completar el nombre de todos los alimentos. Si fuera necesario, se pueden ayudar con la lista que aparece en la página siguiente.

11. 2. Los alumnos deberán leer el texto sobre los envases y cantidades utilizados en España y completar la tabla de la página anterior. Esta actividad gira en torno a la habilidad de poder recuperar y utilizar el vocabulario necesario de acuerdo a las necesidades comunicativas concretas.

11. 3. Se recomienda realizar esta actividad en parejas o pequeños grupos. Los alumnos deberán imaginar que van a organizar una cena en su casa y elaborarán la lista de la compra con todos los productos y alimentos que necesiten. Esta actividad les servirá para ejercitar el vocabulario productivo.

- **Solución:**

11. 1. a. melocotones; b. mermelada; c. uvas; d. perejil; e. sardinas; f. vino; g. harina; h. pepino; i. lechuga; j. chocolate; k. carne; l. chorizo; m. pan; n. té; ñ. leche; o. cereales; p. hielo; q. pizza; r. mortadela; s. patatas fritas; t. ajo; u. huevos; v. pescado; w. sal y pimienta.

11. 2. 1. Una barra de pan; 2. Un diente de ajo; 3. Una loncha de mortadela; 4. Una docena de huevos; 5. Un litro de leche; 6. Un bote de mermelada; 7. Una hoja de lechuga; 8. Una ristra de chorizos; 9. Una pizca de sal/ pimienta; 10. Una caja de cereales; 11. Una bolsa de patatas fritas; 12. Una rodaja de pepino; 13. Una tableta de chocolate; 14. Un kilo de pescado; 15. Una bolsita de té; 16. Un kilo de melocotones; 17. Una lata de sardinas; 18. Una botella de vino; 19. Una porción de pizza; 20. Un paquete de harina; 21. Un kilo de carne; 22. Un cubito de hielo; 23. Un manojo de perejil; 24. Un racimo de uvas.

11. 3. Actividad libre.

ACTIVIDAD 12 ~ “ADVERBIOS, ADVERBIOS”

▪ **Contenido lingüístico:** Colocaciones del tipo D: ‘verbo + adverbio’.

▪ **Nivel:** Intermedio - Avanzado.

▪ **Tiempo aprox.:** 50 minutos.

▪ **Procedimiento:**

12. 1. Los alumnos deberán relacionar cada verbo con el adverbio correspondiente.

12. 2. Los alumnos deberán completar las oraciones con los verbos y adverbios del apartado anterior.

12. 3. Esta es una actividad para realizar en parejas. Un miembro de la pareja inventará una breve historia en la que utilice las cinco primeras colocaciones del apartado 12. 1. Su compañero hará lo mismo con las cinco últimas. Al final, compararán las dos historias. Esta actividad les permitirá ejercitar el vocabulario productivo.

▪ **Solución:**

12. 1. 1. Enamorarse desesperadamente; 2. Vestir impecablemente; 3. Saludar efusivamente; 4. Informar detalladamente; 5. Negar rotundamente; 6. Dormir profundamente; 7. Nevar intensamente; 8. Enfrentarse verbalmente; 9. Crecer progresivamente; 10. Escuchar atentamente.

12. 2. 1. Saludaron efusivamente; 2. Negó rotundamente; 3. Escucharon atentamente; 4. Enamoraron desesperadamente; 5. Informó detalladamente; 6. Dormía profundamente; 7. Vestido impecablemente; 8. Enfrentaron verbalmente; 9. Nevando intensamente; 10. Creciendo progresivamente.

ACTIVIDAD 13 ~ “MÁS ADVERBIOS”

▪ **Contenido lingüístico:** Colocaciones de los tipos D: ‘verbo + adverbio’ y E: ‘adverbio + adjetivo’.

▪ **Nivel:** Intermedio - Avanzado.

▪ **Tiempo aprox.:** 40 minutos.

▪ **Procedimiento:**

13. 1. Los alumnos deberán relacionar cada verbo con el adverbio correspondiente.

13. 2. Los alumnos deberán completar la tabla siguiendo el ejemplo.

13. 3. Los alumnos deberán completar las oraciones utilizando el adverbio adecuado y a continuación volverán a formularlas utilizando la estructura ‘adverbio + adjetivo’.

▪ **Solución:**

13. 1. 1. Prohibir terminantemente; 2. Oponerse radicalmente, 3. Herir mortalmente; 4. Cerrar herméticamente, 5. Intervenir quirúrgicamente; 6. Dormir profundamente; 7. Enamorarse perdidamente; 8. Cumplir rigurosamente; 9. Felicitar efusivamente; 10. Criticar vivamente.

13.2. Prohibir terminantemente → Terminantemente prohibido; 2. Oponerse radicalmente → Radicalmente opuesto, 3. Herir mortalmente → Mortalmente herido; 4. Cerrar herméticamente → Herméticamente cerrado, 5. Intervenir quirúrgicamente → Quirúrgicamente intervenido; 6. Dormir profundamente → Profundamente dormido; 7. Enamorarse perdidamente → Perdidamente enamorado; 8. Cumplir rigurosamente → Rigurosamente cumplido; 9. Felicitar efusivamente → Efusivamente felicitado; 10. Criticar vivamente → Vivamente criticado.

13. 3. 2. Efusivamente; 2’. Los premiados fueron felicitados efusivamente por los asistentes. 3. Herméticamente; 3’. La caja fuerte fue cerrada herméticamente. 4. Perdidamente; 4’. Al final de la película los protagonistas están perdidamente enamorados. 5. Radicalmente; 5’. Las dos soluciones al problema son radicalmente opuestas. 6. Vivamente; 6’. Almodóvar es criticado vivamente en los periódicos de esta semana. 7. Quirúrgicamente; 7’. Los heridos fueron intervenidos quirúrgicamente por el equipo médico. 8. Profundamente; 8’. Mi padre estaba profundamente dormido en el sofá. 9. Rigurosamente; 9’. Las normas establecidas tienen que ser rigurosamente cumplidas. 10. Mortalmente; 10’. El empleado fue mortalmente herido por el atracador.

ACTIVIDAD 14 ~ “**TERMINANTEMENTE PROHIBIDO**”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones de los tipos D: ‘verbo + adverbio’ y B ‘sustantivo + adjetivo’.
- **Nivel:** Avanzado.
- **Tiempo aprox.:** 30 minutos.
- **Procedimiento:**

14. 1. El profesor introducirá esta actividad poniendo ejemplos en la pizarra de este tipo de colocaciones y los cambios que sufren. Los alumnos deberán completar la parrilla siguiendo el ejemplo.

14. 2. Los alumnos deberán sustituir la parte en negrita por una colocación del tipo *sustantivo + adjetivo* del apartado anterior. Deberán hacer los cambios necesarios para que la oración sea gramatical pero sin cambiar el significado

- **Solución:**

14. 1. 1. Deseo ferviente; 2. Fracasar estrepitosamente; 3. Llover torrencialmente; 4. Terminantemente prohibido; 5. Luchar encarnizadamente; 6. Afirmación categórica; 7. Rechazo rotundo; 8. Negar tajantemente; 9. Trabajo afanoso; 10. Comer opíparamente.

14. 2. Posibles respuestas: 1’. Todo el mundo tenía el deseo ferviente de que la guerra terminase; 2’. En el último certamen de *Eurovisión*, España sufrió un fracaso estrepitoso; 3’. Los meteorólogos anuncian lluvias torrenciales durante el fin de semana; 4’. En el 2006 habrá la prohibición terminante de fumar en los lugares públicos; 5’. Los participantes tuvieron una lucha encarnizada por conseguir el premio; 6’. Ante la atenta mirada de todos, el presidente hizo una afirmación categórica; 7’. Durante la asamblea se produjo un rechazo tajante de las nuevas propuestas; 8’. Mi cliente hizo una negación tajante de todas las acusaciones; 9’. María hizo un trabajo afanoso para dejar la casa lista para la cena de Navidad; 10’. Los invitados al banquete disfrutaron de una comida opípara.

ACTIVIDAD 15 ~ “*LOCAMENTE ENAMORADO*”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones del tipo E: ‘adverbio + adjetivo’.
- **Nivel:** Intermedio - Avanzado.
- **Tiempo aprox.:** 30 minutos.
- **Procedimiento:**

15. 1. Con ayuda del diccionario, los alumnos deberán completar las colocaciones con un adjetivo del cuadro.

15. 2. Se recomienda proponer esta actividad como tarea para casa. Los alumnos deberán escribir una oración con cada uno de las colocaciones ‘*adverbio + adjetivo*’ que han aprendido, de esta manera ejercitarán el vocabulario productivo.

- **Solución:**

15. 1. 1. Agradecido; 2. Enamorado; 3. Situado; 4. Tratado; 5. Prohibido; 6. Emocionado; 7. Ordenado; 8. Cumplimentado; 9. Castigado; 10. Elaborado, 11. Elegido; 12. Unidos.

15. 2. Actividad libre.

ACTIVIDAD 16 ~ “SALIR...”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones del tipo F: ‘verbo + adjetivo’.
- **Nivel:** Intermedio - Avanzado.
- **Tiempo aprox.:** 30 minutos.
- **Procedimiento:**

16. 1. y 2. El profesor concentrará la atención de los alumnos en una serie de colocaciones con el verbo *salir*. Se puede hacer una lectura en voz alta para comprobar si el significado está claro, si existen colocaciones similares en la lengua de los alumnos y hacer todas las aclaraciones necesarias, bien con la ayuda del diccionario o a través de ejemplos que proponga el profesor.

16. 3. Los alumnos completarán las oraciones con las colocaciones de los apartados anteriores. Esta actividad se puede hacer bien de forma individual, dando la oportunidad a los alumnos de comparar sus respuestas antes de la corrección final, bien en parejas.

- **Solución:**

16. 1. Actividad libre supervisada por el profesor.

16. 2. Actividad libre supervisada por el profesor.

16. 3. 1. Ilesos; 2. Caro; 3. Disparado; 4. Redondo; 5. Airoso; 6. Triunfantes; 7. Vivo; 8. Favorecidas; 9. Despavorido; 10. Heridos.

ACTIVIDAD 17 ~ “REÍRSE A CARCAJADAS”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones complejas de los tipos A: ‘verbo + locución nominal’ y D: ‘verbo + locución adverbial’.
- **Nivel:** Intermedio.
- **Tiempo aprox.:** 50 minutos.
- **Procedimiento:**

17. 1. Se recomienda realizar esta actividad en parejas o pequeños grupos. Los alumnos leerán todas las expresiones y tratarán de sustituir la parte en negrita por la definición que aparece a continuación. Pueden utilizar el diccionario o preguntar al profesor.

17. 2. A continuación se les propone un juego para practicar el vocabulario aprendido. El profesor reparte una tarjeta a cada alumno y les pide que se levanten. Cada alumno deberá pegar su tarjeta (con papel celo o similar) en la espalda de un compañero sin decirle lo que pone, de manera que cada alumno tenga una tarjeta pagada en la espalda. Su tarea es ahora adivinar qué palabra tienen pegada en la espalda, haciendo preguntas al resto de compañeros, que sólo podrán responder con los adverbios *sí* o *no*. Por ejemplo: *¿es un verbo?* Una vez que hayan adivinado qué palabra tienen pegada en la espalda, deben buscar a su compañero, la otra mitad de la colocación. Por último, se leerán todas las colocaciones en voz alta y se repasará su significado.

17. 2. Se recomienda proponer esta actividad como tarea para casa. Los alumnos deberán escribir una oración con cada una de las expresiones que han aprendido. De esta manera, ejercitarán el vocabulario productivo.

- **Solución:**

17. 1. 1. Profundamente; 2. Torrencialmente; 3. Fantasear; 4. Contra todo lo que se te pone delante; 5. Todo tipo de adversidades; 6. Calurosamente; 7. Mucho dinero; 8. Muy despacio, lentamente; 9. Amargamente; 10. Completamente; 11. De manera sonora, exagerada.

17. 2. Actividad supervisada por el profesor.

17. 3. Actividad libre.

ACTIVIDAD 18 ~ “PALABRAS TABÚ”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones complejas del tipo C: ‘sustantivo + locución adjetival’.
- **Nivel:** Avanzado.
- **Tiempo aprox.:** 40 minutos.
- **Procedimiento:**

18. 1. Se les propone el juego del *Tabú*. Esta actividad se realizará en grupos de seis. El profesor reparte una tarjeta a cada miembro del grupo en la que aparece una expresión (en mayúsculas). Por turnos, cada alumno tratará de definirla si decir las palabras prohibidas, que son las que aparecen debajo de la expresión (en minúsculas). Para hacerlo más fácil, los alumnos pueden decir el número de palabras que tiene su expresión e ir definiendo una a una. En este juego, no es importante que los alumnos conozcan el significado de la expresión, sino que sean capaces de definir las palabras que la componen. Ganará el alumno que más palabras acierte.

18. 2. Se recomienda realizar esta actividad en parejas. Los alumnos ahora sí deberán averiguar el significado de cada expresión con ayuda del diccionario y compararlas con expresiones similares en su lengua. Al final de la actividad, se hará una puesta en común con todo el grupo.

18. 3. Ahora que ya conocen el significado de todas las expresiones, se les vuelve a proponer el juego del *Tabú*. Se barajan las tarjetas y se entrega una a cada miembro del grupo. Esta vez deberán definir cada expresión con sus propias palabras sin utilizar ninguna de las palabras que la componen. Ganará el alumno que más expresiones acierte.

- **Solución:**

18. 1. Actividad supervisada por el profesor.

18. 2. Actividad supervisada por el profesor.

18. 3. Actividad supervisada por el profesor.

ACTIVIDAD 19 ~ “HABLAR COMO UN LIBRO ABIERTO”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones complejas del tipo D: ‘verbo + locución adverbial’ (comparativas estereotipadas con *como*)
- **Nivel:** Intermedio.
- **Tiempo aprox.:** 50 minutos.
- **Procedimiento:**

19. 1. Se recomienda realizar esta actividad en parejas o pequeños grupos. Los alumnos deberán relacionar las dos columnas guiándose por su intuición o con ayuda del diccionario o el profesor si fuera necesario. A continuación se hará una puesta en común para comparar las respuestas.

19. 2. Los alumnos deberán comparar estas expresiones con otras similares en su lengua. A continuación escribirán una oración con cada una de ellas para ejercitar el vocabulario productivo. Al final de la actividad se pueden leer algunas oraciones en voz alta.

19. 3. Por último, se les propone un juego. El profesor reparte una tarjeta a cada alumno, de manera que cada uno tenga una parte de la comparación. Los alumnos deberán ir moviéndose por la clase hasta encontrar a su pareja. Una vez que cada alumno haya encontrado la otra mitad de la comparación, el profesor las irá escribiendo en la pizarra, haciendo las correcciones necesarias. Aquellos que hayan encontrado a la pareja equivocada, deberán seguir buscando. A continuación, cada pareja deberá dar una explicación del significado de su colocación, dando ejemplos, comparándola con su lengua materna, etc. Cada pareja elaborará después una ficha que incluya la expresión, su significado, un ejemplo de uso y una ilustración que facilite su aprendizaje. Estas fichas se podrán colgar en la pared de la clase.

- **Solución:**

19. 1. 1. Hablar como un libro abierto; 2. Salir como una bala; 3. Subir como la espuma; 4. Caer como un jarro de agua fría; 5. Quedarle (algo a alguien) como un guante; 6. Vivir como un rey; 7. Correr como una gacela.

19. 2. Actividad libre.

19. 3. Actividad supervisada por el profesor.

ACTIVIDAD 20 ~ “BUENO COMO EL PAN”

- **Contenido lingüístico:** Colocaciones complejas del tipo E: ‘locución adverbial + adjetivo’.
- **Nivel:** Intermedio.
- **Tiempo aprox.:** 50 minutos.
- **Procedimiento:**

20. 1. Se recomienda realizar esta actividad en parejas o pequeños grupos. Los alumnos deberán relacionar las dos columnas guiándose por su intuición o con ayuda del diccionario o el profesor si fuera necesario. A continuación se hará una puesta en común para comparar las respuestas.

20. 2. Los alumnos deberán comparar estas expresiones con otras similares en su lengua. A continuación escribirán una oración con cada una de ellas para ejercitar el vocabulario productivo. Al final de la actividad se pueden leer algunas oraciones en voz alta.

20. 3. Por último, se les propone el juego de *El Espabilado* (adaptado de *Juguemos en Clase*) para practicar el vocabulario aprendido. Las reglas del juego son las siguientes:

1. Sobre la mesa se coloca el mazo de las tarjetas con dibujos, con los dibujos boca abajo.
2. Se reparten todas las tarjetas con texto entre los jugadores. Éstas se quedan boca arriba sobre la mesa, cercanas a cada jugador y a la vista de todos.
3. Ya puede empezar el juego.

- Aparece el primer dibujo. El poseedor de la tarjeta con el texto que corresponde al dibujo puede reclamarlo diciendo “mía”; tiene 5 segundos.

- Si no la reclama, cualquier otro jugador puede hacerlo diciendo “robo”; tiene otros 5 segundos. El “espabilado” se queda con las dos tarjetas, la que tiene el dibujo y la que tiene el texto, que pertenecía a otro compañero.

- Si nadie reclama la tarjeta, el profesor explica el significado del dibujo, indica quién era el poseedor de tarjeta con el texto y coloca la tarjeta con dibujo al final del mazo. El dibujo volverá a salir y su poseedor podrá reclamarla si está atento.

4. Gana quien más comparaciones acumule.

- **Solución:**

20. 1. 1. Bueno como el pan; 2. Terco como una mula; 3. Pálido como la cera; 4. Bruto como un arado; 5. Claro como el agua; 6. Fuerte como un roble; 7. Limpio como una patena; 8. Ligero como una ardilla; 9. Sano como una manzana; 10. Sordo como una tapia;

11. Tieso como una escoba; 12. Lento como una tortuga; 13. Orgullosa como un pavo; 14. Solo como un hongo.

20. 2. Actividad libre.

20. 3. Actividad supervisada por el profesor.

V. CONCLUSIÓN

Inmaculada Penadés Martínez en su artículo *La enseñanza de la fraseología en el aula de E/LE* publicado en el nº 56 de la revista *Carabela* hacía alusión a la falta de actividades que de manera sistemática y organizada estén orientadas a la comprensión, utilización y memorización de las distintas clases de colocaciones existentes en español. Intentar subsanar este problema, aportando mi granito de arena, es el objetivo que he perseguido a lo largo de la elaboración de esta Memoria, cuya columna vertebral la constituyen, precisamente, una serie de actividades diseñadas a partir de la clasificación propuesta por Koike (2001). Mi propósito ha sido, pues, proporcionar a los profesores de español una serie de materiales para trabajar las colocaciones en el aula, con la esperanza de que deje de ser una cuestión olvidada en nuestras clases y nos demos cuenta, unos y otros, de la importancia que tiene su enseñanza/ aprendizaje, puesto que contribuye a mejorar la fluidez y precisión del alumno desde los niveles más elementales, siendo de gran rentabilidad en la enseñanza del léxico.

Cómo enseñar ese vocabulario nuevo ha sido también una de mis preocupaciones a la hora de diseñar las actividades. Marita Lüning⁴⁰ en su artículo *Aprendizaje creativo del vocabulario* critica el hecho de que “los profesores y las profesoras llenan las pizarras con expresiones nuevas y los alumnos copian estas listas de palabras que a menudo no utilizarán nunca y que como consecuencia no podrán recordar”. Con esta idea en mente, he tratado que las actividades que recojo en la presente memoria no estén diseñadas siguiendo este procedimiento tradicional, tan conocido por todos los que hemos estudiado idiomas alguna vez, y que consiste en aprender el vocabulario mediante dos listas de palabras, una a la izquierda con la palabra extranjera y otra a la derecha con la palabra en la lengua materna. Por el contrario, he procurado que todas las actividades recogidas en *Material para el alumno* consten de tres partes, cada una de ellas relacionada con una de las diferentes fases

⁴⁰ LÜNING, M. (1996: 130): “Aprendizaje creativo del vocabulario” en CARLOS SEGOVIANO (ed): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid. Iberoamericana.

presentes en el proceso de adquisición de una palabra nueva: entrada, almacenamiento y recuperación. Asimismo, la mayoría de las actividades han sido diseñadas con el objetivo de activar, en la medida de lo posible, el aprendizaje creativo del alumno a través de juegos, asociogramas, pasatiempos, etc., sin olvidarnos, por supuesto, de incluir también actividades de tipo estructural.

Evidentemente, se trata de una tarea compleja en la que, además, es imposible abarcar todas las colocaciones. La finalidad de este trabajo ha sido ejemplificar cada uno de los tipos de colocaciones, por lo que es posible que alguna de las actividades quizás carezca de gran rentabilidad comunicativa. Sin embargo, espero que esto no suponga un problema a la hora de llevar estas actividades al aula, puesto que, aunque defendiendo una enseñanza comunicativa de la lengua, en la que el léxico se enseña de forma implícita, considero que también es necesaria, en ocasiones, una enseñanza del léxico de manera explícita para que nuestros alumnos lleguen a conseguir un dominio de la lengua.

Además, quiero aprovechar la conclusión para hacer hincapié en la importancia que tiene realizar un análisis de las necesidades de nuestros alumnos a la hora de llevar una actividad al aula. Como señala Ventura Salazar García⁴¹, “el análisis de necesidades y la agrupación de los alumnos por sus afinidades son pasos previos para el establecimiento de un sistema de unidades acumulables”. Es decir, nuestros alumnos aprenderán de una manera más efectiva aquel vocabulario que ellos necesiten y utilicen de forma activa en su vida diaria.

Me gustaría terminar la presente Memoria resaltando la importancia que tiene que los profesores de español no nos olvidemos en nuestras clases de dirigir la atención de nuestros alumnos hacia estas combinaciones de palabras en lugar de hacia palabras aisladas.

⁴¹ SALAZAR GARCÍA, V. (1996: 13): “Una propuesta para el análisis de necesidades léxicas en el aula de español” en CARLOS SEGOVIANO (ed): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid. Iberoamericana.

La enseñanza de vocabulario no sólo consiste en enseñar la forma y significado de las palabras, sino también sus posibilidades de combinación. Es nuestra labor, pues, lograr que nuestros alumnos se interesen por aprender el ámbito colocacional de las palabras, sin caer en el error de que piensen que ésas son las únicas posibilidades combinatorias sino sólo las más frecuentes. Hasta ahora, la falta de investigaciones y diccionarios especializados en colocaciones hacía difícil la tarea de saber cuáles eran las posibilidades combinatorias de las palabras. Afortunadamente, hoy en día contamos con diccionarios y corpus de colocaciones que facilitan notablemente la labor del profesor.

VI. BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR EZQUERRA, M. (2003): *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid. Arco Libros.
- BOSQUE, I. (2004): *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid. SM.
- CERVERO M^a J. y PICHARDO, F. (2000): *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid. Edelsa.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid. Gredos.
- DANTE, A. (2003): *¡Es pan comido! Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas*. Madrid. Edinumen.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (2004): “Las unidades léxicas en español” en *Carabela*. Madrid. SGEL.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (2004^a): “La subcompetencia léxico-semántica” en J. SÁNCHEZ LOBATO e I. SANTOS GARGALLO (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid. SGEL. pp. 491-510.
- HIGUERAS, M. (1997): “La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros” en *Frecuencia L: Revista de didáctica español como segunda lengua*. Madrid. Edinumen. nº6, noviembre. pp. 15-19.
- HIGUERAS, M. (1997): “Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros” en *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)*. Alcalá de Henares. Universidad. Servicio de Publicaciones. pp. 35-49.
- HIGUERAS, M. (2004): “Claves prácticas para la enseñanza del léxico” en *Carabela*. Madrid. SGEL.
- HIGUERAS, M. (2004): *La enseñanza aprendizaje de las colocaciones en el desarrollo de la competencia léxica en el español como lengua extranjera*. Tesis doctoral. Facultad de Educación. Universidad Complutense de Madrid.
- HIGUERAS, M. (en prensa): *Las colocaciones léxicas y el aprendizaje del léxico en una lengua extranjera*. Madrid. Arco Libros.
- KOIKE, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico semántico*. Madrid. Universidad de Alcalá y Universidad de Takushoku.
- LAHUERTA, J. Y PUJOL, M. (1996): “El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario” en CARLOS SEGOVIANO (ed): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid. Iberoamericana.
- LEWIS, M. (1993): *The Lexical Approach*. Londres. Language Teaching Publications.
- LEWIS, M. (1997): *Implementing the Lexical Approach*. Londres. Language Teaching Publications.

- LEWIS, M. (2000): *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*. Londres. Language Teaching Publications.
- LÓPEZ LLEBOT, M^a R. y LÓPEZ LLEBOT, G. (2000): *Juguemos en clase. Materiales para dinamizar la clase de español*. Madrid. Edinumen.
- LÜNING, M. (1996): “Aprendizaje creativo del vocabulario” en CARLOS SEGOVIANO (ed): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid. Iberoamericana.
- MONTANER MONTAVA, M. A. (1999): *Juegos y actividades para enriquecer el vocabulario*. Madrid. Arco Libros.
- MIQUEL LÓPEZ, L. y SANS BAULENAS, N. (1989): *¿A que no sabes...? Curso de perfeccionamiento de español para extranjeros*. Madrid. Edelsa.
- NATION, I. S. P. (2001): *Learning Vocabulary in another Language*. Cambridge. Cambridge University Press.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1998): “Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: estado de la cuestión” en *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)*. Alcalá de Henares. Universidad. Servicio de Publicaciones. pp. 125-145.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid. Arco Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2004): “La enseñanza de la fraseología en el aula de E/LE” en *Carabela*. Madrid. SGEL.
- RUÍZ GURILLO, L. (1994): “Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera” en J. SÁNCHEZ LOBATO e I. SANTOS GARGALLO (eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del IV Congreso Internacional de ASELE*. Madrid. Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera. pp. 141-151.
- SALAZAR GARCÍA, V. (1996): “Una propuesta para el análisis de necesidades léxicas en el aula de español” en CARLOS SEGOVIANO (ed): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid. Iberoamericana.